



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤
ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ
ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት
የሚወርድባት ናት፤ ይህን መስዋዕትን
የሚሰውርባትና የሚያከብርባት።
በጽሞናና በመፍራት ቁመ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ
ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

እምነ በሐ፥ ቅድስት ቤተክርስቲያን፥ ሥርጉት
አረፋቲሃ ወሥዕልት ወሠእልት በዕንቁ ጳዝዮን፤
እምነ በሐ፥ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን፥ እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ግድግዳዎችሽ በጳዝዮን ዕንቁ የተጌጡ ናቸው፤
ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት
ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother,
O honorable church. Thy walls are
embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church

መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤
አምኑሉሰ ፀሐየ አርአየ። መስቀል አብርሃ!
በከዋክብት ዐሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከሶች ሰማይን አሰጌጠ፤
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከሶች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens
embroidered with stars. Of all the sun is
seen. The cross shined and had the
heavens embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩኩ ዘገብራ ከጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ
ኢይበክ ፈካሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈክጠኒኑ
እምሕዝቡ ኩኩ ዘገብራ ከጽድቅ ፥ ጻድቅ ውእቱ
ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁኩ ጻድቅ
ነው። ወደ እግዚአብሔር እምክኮ የገባ መጸተኛ
ከሕዝቡ ሁኩ ይከየኝ ይሆን? ኢይበክ በጎ ያደረገ
ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and
honors the Sabbath. Let him not question whether
he will be outcast from the multitudes if he was to
enter into the worship of God. Blessed is he who
does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃኬ ኩያ! እመቦ ብእሲ እምዕመናን ዘቦእ ቤተ
ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ
ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸኩተ ቅዳሴ

ሃኬ ኩያ በቅዳሴ ጊዜ ከምዕመናን ወገን ወደ ቤተ
ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን
ሰምቶ የቅዳሴውን ጸኩት እስኪጨርሱ ባይታገሥ
ከቁርባን ባይቀበክ ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that
hath entered the church at the time of mass and
hath not heard the holy Scriptures, and hath not
waited until they finish the prayer of the Mass,
and hath not received the holy communion, let
him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አሣሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወእስተሐቀረ
ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ
ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥኪሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት
መቆምን አቃኳልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ
ሲኩ እስተማሩን

for he hath violated the law of God and
disdained to stand before the heavenly King,
the King of Body and Spirit. This the Apostles
have taught us in their canons.

ሕዝብ

እንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንቲ ውሰቲታ
መና ኅቡዕ ኅብሶት ዘወረደ እምሰሚያት ወሀቤ
ሕይወት ከኩኩ ዓከም

የተሰወረ መና በውሰጧ ያከባት የወርቅ
መሶብ እንቺ ነሽ። ከሰሚያት የወረደ ሕብሶት
ከሰው ሁኩ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is
hidden the manna, the bread which
came down from heaven giving life unto
all the world.



ካህን

እሐዱ አብ ቅዱስ

እሐዱ ወክድ ቅዱስ

እሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወክድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the
Holy Son, one is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በእማን አብ ቅዱስ በእማን ወከድ ቅዱስ
በእማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤
ወከድም በእውነት ቅዱስ ነው፤
መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is holy, truly the Son
is holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሕዎ ከእግዚአብሔር ኩነክሙ እሕዛብ
ምእመናን ሁካቶሁም እግዚአብሔርን
እመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወደሰብሕዎ ኩኩሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁኩ ያመሰግኑታክ

And praise Him, all ye people.

ካህን

እስመ ጸንዓት ምሕረቱ ካዕኬነ

ምሕረቱ በእኛ ካይ ጸንታከችና

For His merciful kindness is great
toward us.

ሕዝብ

ጽድቁሱ ከእግዚአብሔር ይሄኑ ከዓከም

የእግዚአብሔር ቸርነት ከዘከዓከም ጸንቶ
ኖሯልና ።

And the Truth of the Lord endureth
forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይድገሙ)

ሰብሐት ከአብ፣ ከወከድ፣ ከመንፈስ ቅዱስ

ከአብ ከወከድ ከመንፈስ ቅዱስ ክብር
ምስጋና ይገባክ

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይድገሙ)

ይእዘኑ ወዘክፈኑ
ወከዓከሙ ዓከም እሚን ሃኬ ኩያ

ዛሬም ዘወትርም
ከዘከዓከሙ እሚን ሃኬ ኩያ

Both now and ever and world
without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላኝ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክር መንፈስ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን፡- (የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት)

***Priest: - The "Prayer of Thanksgiving"
of St. Basil.***

ከእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግንዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምካካችንና
የመድሃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናክና
ረድቶናክና ጠብቆ አቅርቦናክና ወደ እርሱም
ተቀብኩናክና እጽንቶ ጠብቆናክና እስከዚህ ሰዓት
እድርሶናክና።

We give thanks unto the doer of good things
unto us, the merciful God, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ: for He hath
covered us and succored us, He hath kept us and
brought us nigh and received us unto Himself, and
undertaken our defense, and strengthened us, and
brought us unto this hour.

እሁንም ከብርት በምትሆን በዚች ዕክት በሕይወታችን
ዘመን ሁኑ በፍጹም ሰካም ሁኑን የሚይዝ እምካካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንከምነው።

Let us therefore pray unto Him that the
Almighty Lord our God keep us in this holy
day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

Priest:-

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሡ ወእስተብቀሱ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃክ ካዕኬን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ካይ ይቅር ይክ ዘንድ እሹ ከምኑ።

Entreat ye and beseech that the Lord
have pity upon us and be merciful to us.

ሕዝብ

ኪርያካይሶን

ኪርያካይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃከን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

Asst. Priest:- "The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ እከ ያበውኡ መባእ
መባ ለከሚያገቡ ሰዎች ጸክዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወከፍ መባእሙ ከእኛው ወተወከፍ መባእን
ከእኛት ከነኒ ተወከፍ መባእን ወቀርባን

የወንዶችን መባ ተቀብክ የሴቶችን መባ
ተቀብክ። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን
ተቀብክክን።

Accept the oblation of our brethren, accept
the oblation of our sisters, and ours also
accept, our oblation and our offering.

Asst. Priest :-

Lord our God who art Almighty, we pray
Thee and beseech Thee for them that bring
an oblation within the one holy universal
church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank
offering, a memorial, whether much or little,
in secret or openly, and for those who wish
to give and have not wherewith to give.

Thy acceptance of their ready mind grant
Thou unto every one: let the recompense of
blessing be a portion to all of them: through
Thy only begotten Son, through whom to
Thee with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and
world without end.
Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቸሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክር መንፈስ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን - የኅብስት ጸኩት

Priest:- ("*The prayer of Oblation.*")

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት የወረድህ
የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር
የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure
Word of the Father, and Word of the Holy
Spirit, the life giver, Thou art the bread of
life which didst come down from heaven,
and didst foretell that Thou wouldest be the
Lamb without Spot for the life of the world:

አሁንም ከበሽነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም
ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ
ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ
ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም
ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው

We now pray and beseech of Thine
excellent goodness, O lover of man, make
Thy face to shine upon this bread, and upon
this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Thine: Bless this bread, and
hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ

And change this bread to become Thy pure
body, and what is mingled in this cup
to become Thy precious blood, let them be
offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our
spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም
ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤አሜን

Thou art the King of us all, Christ our God,
and to Thee we send up high praise and
glory and worship, with Thy good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is co-equal with Thee, both now and
ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንፋትንና
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ
ቢሆን አይሆን።

Deacon:-

This is the order of our fathers the
Apostles: Let none Keep in his heart
malice or revenge or envy or hatred
towards his neighbor, or towards any
other body.

ዲያቆን

ሰገዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናችሁ ከእግዚአብሔር ሰገዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአ ንሰገድ ወንሴብሐክ

እቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰገዳክን

Before Thee, Lord, we worship, and

Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘመክድ)

The Absolution of the son.

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests' office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar:

prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man.

O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:

and out of the mouths of the honored
Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus
and St. Athanasius and St. John
Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory
and St. Basil:
and out of the mouths of the 318 orthodox
that assembled in Nicaea to condemn Arius,
and out of the mouths of the 150 that
assembled in Constantinople to condemn
Macedonius,

and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop , and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor, O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«እሜን ኪራካይሶን እቤቱ ይቅር በከን» ይበክ

ዲያቆን

እንድ ሰከምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው እንድ ያደርገን
ዘንድ ሰከምን እንማከዳከን

For the peace holy things we
beseech, that God may grant us
peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስከ ሃይማኖታችን
እንማከዳከን

For our Faith we beseech, that God may
grant us to keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር
በመንፈስ ቅዱስ እንድንት ይጠብቀን ዘንድ ስከ
እንድንታችን እንማከዳከን

For our congregation we beseech, that
God may keep us unto the end in the
communion of the Holy Spirit.

በመከራችን ሁኑ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስክ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማክዳክን

For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation

ቅዱሳን ስክሚሆኑ ነቢያት ከሰቶው ጋራ
እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማክዳክን

For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ክናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገከገኩን) ይሰጠን ዘንድ ዕድክ ፈንታቸውንም ያድክን
ዘንድ እገክጋዮቻችን ሰከሚሆኑ ሐዋርያት እንማከዳክን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they
were well pleasing, apportion unto us a lot with
them.

እግዚአብሔር ከኛ የሰማዕታነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ሰከሚሆኑ ሰማዕታት እንማከዳክን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገክጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ከረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ
ያከ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን
ቃክ ያቀኑ ዘንድ ስከ ርእሰ ኪቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ
ሰከሚሆን ስከ ኪቀ ጳጳሳችንም እንማከዳከን

For our Patriarch and the blessed
Archbishop we beseech, that grant them
length of days to be over us, that with
understanding they may rightly speak the
word of faith in purity without spot for that
they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥነጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍፃሜ ይሰጥክን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበክ
ዘንድ ስክ ቀሳውሰት እንማክዳክን

For the priests we beseech, that God may
never take from them the spirit of
priesthood, and may give them the grace
of zeal and fear of Him unto the end and
accept their labor.

ፈጽመው ኪፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካሞቻችንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ
ስከ ዲያቆናት እንማከዳከን

For the deacons we beseech, that God may
grant them to run a perfect course, and draw
them high unto Him in holiness, and
remember their labor and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ከፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ ንፍቀ ዲያቆናት ስከ
አንባቢዎችም ስከ መዘምራንም እንመክዳኩን

For the assistant deacons and the
anagnosts and the singers we beseech,
that God grant them to perfect the diligence
of their faith.

ከመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይክቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በክቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበሉ ዘንድ ስኬትና ብርሃን
ረዳትም ስኬታቸው እንማክዳኩን

For the widows and the bereaved we
beseech, that God may hear their prayers
and vouchsafe them abundantly in their
hearts the grace of the Holy Spirit and
accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግክናቸውን ዋጋ (እክኪክ)
ይሰጣቸው ዘንድ ከእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ክጅች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበክ ዘንድ ስክ ያናግክ እንማክዳክን

For the virgins we beseech, that God may
grant them the crown of virginity, and that
they may be unto God sons and daughters
and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስከ ሚታገሡ ሰዎች
እንማከዳኩን

For those who suffer patiently we beseech,
that God grant them to receive their
rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስከ ሕዝባውያንና
ስከ መሃይምናን እንመክራለን

For the laity and faithful we beseech, that
God may grant them complete faith which
they may keep in purity.

በጎሙን ዕድክ ኃጢአትን ከማስተሥረዳ ሁከተኛ
መመከድ የሚገኝበትን ሕፃናት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥነሴም ማሳተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስክ ንኡስ
ክርስቲያን እንማክዳክን

For the catechumens we beseech, that
God may grant them a good portion and
the washing of regeneration for the
remission of sin, and seal them with the
seal of the Holy Trinity.

ዘወትር ፍፁም ሰካምን እግዚአብሔር ይሰጣቅ
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰካምትወድ ስከ አገራችን
ኢትዮጵያ እንግዛዳከን

For our country Ethiopia we beseech, that
God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ መኳንንትና ሥነጣን
ስካካቸው እንግዛዳከን

For the rulers and those in authority we
beseech, that God may grant them of His
wisdom and His fear.

ለከዓከሙ ሁኩ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም
ዘንድ ከእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ስከ ዓከም ሁኩ
እንማከዳከን

For the whole world we beseech, that God
should hasten His purpose and put into the
mind of all and each to desire that which is
good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባከው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደህንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመክሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ሰከሚሄዱ
ሰዎች እንማክዳከን

For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with
a merciful right hand and let them enter
their home in safety and peace.

እግዚአብሔር የዕከት የዕከት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ ተራቡና ስከ ተጠሙ
ሰዎች እንማክዳከን

For the hungry and the thirsty we beseech,
that God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስከ
እዘኑና ስከ ተከቱ ሰዎች እንማክዳከን

For the sad and the sorrowful we beseech,
that God may give them perfect consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰከ ታሠሩ ሰዎች እንማክዳከን

For the prisoners we beseech, that God
may loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰካም ወደ እገራቸው
ይመክሳቸው ዘንድ ሰከ ተማረኩ ሰዎች
እንማክዳከን

For the captives we beseech, that God
may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍፁም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስኬተኛነት ሰዎች እንማክዳከን

For those who were sent away we beseech,
that God should grant them patience and
good instruction, and give them complete
reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይክክላቸው ዘንድ ስከ ታመሙትና
ስከ ድውያኑ እንሣክዳከን

For the sick and the diseased we beseech,
that God should heal them speedily and
send upon them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ሰከ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ
እንግዳኝ

For those who have fallen asleep in his holy
church we beseech, that God may
vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየሣቸው ከመኖትም
ተመክሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስከ
በደኩ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማከዳከን

For those who have sinned, our fathers and
our brothers we beseech, that God cherish
not anger against them, but grant them rest
and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ
ዘንድ ስከ ዝናብ እንማከዳከን

For the rains we beseech, that God may
send rain on the place that needs it.

የወንዙን ውኃ መካከን ብከን እግዚአብሔር
እነሱን እሰከ ከካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞክ
ዘንድ ስከ ወንዝ ውኃ እንማከዳከን

For the water of the rivers we beseech, that
God should fill them unto their due
measure and bounds.

ከዘርና ከመከር ከሆን እግዚአብሔር ከምድር
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ሰከ ምድር ፍሬ
እንማከዳከን

For the fruits of the earth we beseech, that
God may grant to the earth her fruit for
sowing and for harvest.

በጸኩት የምንከምንና የምንመላክድ ሁካቸንንም
በሰካም በመንፈሰ ይጠብቀን፣ ፍቅርንም ይሰጠን
ዓይኑንና ጥንቃቄንንም ያብራክን፣ ፈቃዱም ሆኖ
ጸኩታችንን ይቀበክ ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን
እንከምነው

And all of us who ask and beseech in
prayer, may He cover us with the spirit of
peace, and give us grace, and enlighten the
eyes of our hearts. Let us draw high and
ask God to accept our prayers according to
His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት
ካይ እንታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ
እንነሣ ቀርቦን አምካካችን እግዚአብሔርን
እንከምነው ወዶ ጸኩታችንን ይቀበክ ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit,
growing in His grace, with understanding,
glorying in His name and built upon the
foundation of the prophets and the apostles.
Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት
ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቸሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ከአብ ወወከድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠከሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ እንድ ከሚሆኑ ከአብና ከወከድ
ከመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy
Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰካም ከኪ

ሰካምታ ይገባሻክ

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መከኮት

የመከኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the
Godhead.

ካህን

ሰላኪ ከነ

ከምኝክን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግክ ማርያም ወከዲተ ለምካክ

ለምካክን የወከድሽ ድንግክ ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

ለንቲ ውሉቱ

ለንቺ ነሽ

Thou art:

ሕዝብ

ማዕጠንት ዘመርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ
እሳት ቡሩክ ዘነሥእ እመቅደስ

ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበካት የእሳትን
ፍሕም የተሸከምሽ የመርቅ ጥና እንቺ ነሽ

the golden censer which didst
bear the coal of fire which the
blessed took from the sanctuary,

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ጌጋየ ዝውእቱ
ዘእግዚአብሔር ቃክ ዘተሰብእ እምነኪ
ዘእዕረገ ከእቡሁ ርእሶ ዕጣነ
ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደክንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃክ ነው።

and which forgiveth sin and blotteth
out error, who is God's Word that was
made man from thee, who offered
Himself to his Father for incense and
an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ከከ ክርስቶስ ምስክ አቡከ ጌር
ሰሣያዊ ወመንፈሰከ ቅዱስ ሣሕየዊ እስመ
መጸእከ ወአድኅንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሣሆን ከሰሣያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሣሆን
ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ እንሰግድክሃከን
መጥተህ አድኸናክና

We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the
life-giver, for Thou didst come and save us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቸሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

(በመቀባበክ ይደገማክ)

ካህን ሰብሐት ወክብር ከሥኩስ ቅዱስ ይደኩ
ዱ/ሕ ይደክምሁ ከእብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ
ካህን እብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩኩ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ ዓከም
ሕዝብ አማን

ከዩ ሦስት ከሚሆን ከእብና ከወክድ
ከመንፈስ ቅዱስም ሁክጊዜ ክብር ምስጋና
ይገባቸዋክ ዛሬም ዘወትርም ከዘካከሙ አማን

Glory and honor are meet to he Holy
Trinity, the Father and the Son and
the Holy Spirit at all times. Both now
and ever and world without end. Amen

መጀመሪያይቱ የሐዋርያው የጳውሎስ

መልእክት

ወደ ቆሮንቶስ ሰዎች

ምዕ ፲፭፻፳፭-ፋዳሜ

ይነበባል

*Reading the first letter of
St. Paul the Apostle to
Corinthians Chapter 7: 25-End*

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መከላከት ፈዋሶ
ዱያን ዘነሣእከ እክኪከ ሰእክ ወጸኪ በእንተእነ
ያድኅን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህኩ ወምሕረቱ
በእንተ ሰሙ ቅዱስ

እክኪከ ሰማዕታትን የተቀበኪህ ድውያንን የምታድን
መከላከትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ
ስከእኛ ከምንክን በይቅርታው ቸርነቱ ብሃት
ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ሰሙ ስከእመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer
of the sick, who hast received the crown, ask
and pray for us in order that he may save
our souls in the multitude of his mercies and
in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with thy spirit.

ሁለተኛ ንባብ (በንፍቀ ዲያቆኑ የሚነበብ)

ሁለተኛይቱ የሐዋርያው

የዮሐንስ መልእክት

ምዕራፍ ፩፥፩-፯

Reading from The second letter of John

Chapter 1:1- 7

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the
things that are in the world. The world passeth
away and the lust thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥኩስ ዘኅቡር ሕክሞን ዕቅብ ማኅበረኒ
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን እርዳኢክ ናዝዘነ
በሣህክክ በእንተ ቅዱስ ሰዎክ

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ከዩ ሦስት ሆይ
እንድነታችንን ጠብቅ ስከ ተመረጡ ክቡራን
ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ እጽናን ክቡር
ስከሚሆን ስከ ሰዎህ ብከህ።

Holy con substantial Trinity, preserve
our congregation for Thy holy elect
disciples' sake: comfort us inTthy
mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

የሐዋርያት ሥራ
ምዕ ፲፮፤ ፲፫-፲፰
ይነበባል

*Reading the Acts of the Apostles
Chapter 16:13 - 18*

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ።
በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና
ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት
ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን

Full the great and exalted is the word of God, and
it hath increased in the holy church, and many are
they that believe in our Lord Jesus Christ to whom
be glory, world without end. Amen.

ጸሐፊ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አታዜ ኩኩ

ሁኩን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou,
only-begotten Son,

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እንተ ወከድ ዋሕድ
ዘእንተ ቃክ እብ ሕያው

ሕያው የእብ ቃክ የምትሆን ወከድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-
begotten Son, who art the Word
of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተእምር ኩኩ

ሁኩን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy
Spirit who knowst all things.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቸሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved
Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት)
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou who didst bear for us the
very light of righteousness, even Christ
our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን
ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God,
holy and pure, very pleader for the race
of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true
Medatrix, before our Lord Jesus Christ that
He may have mercy upon our souls and
forgive us our sins.

ሕዝብ:- **አሜን**
Amen.

ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን
ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ከመድኃኒነ መፍቀሬ
ሰብእ ክርስቶስ

ይህ የሚመለከት ጊዜ ነው፤ የተመረጠ
የዕጣን ጊዜም ነው፤ ሰውን የሚወድ
መድኃኒታችንን ክርስቶስን ሚመለከት ነው

This is the time of blessing; this is the
time of chosen incense, the time of the
praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትሚዓዝ እምኩኩ ዕጣን
ዘወከደቶ መጽእ ወእድኅነነ

ዕጣን ማርያም ናት፤ በሚሳፀንዋ ያደረው
ዕጣን እርሱ ነው። ከተመረጠው ዕጣን ሁኩ
የሚሸት ነውና የወከደቱው መጥቶ እዳነን

Mary is the incense, and the incense is
He, because he who was in her womb is
more fragrant than all chosen incense.
He whom she bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ
ኩቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ከነ
ኃጣውኢነ

መዓዛ ያከው ሸቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው
ኑ እንሰግድከት ትዕዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሰርይከን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris.
O come let us worship Him and keep
His commandments that He may
forgive us our sins.

ጸሐፊ

ተውህቦ ምሕረት ከሚከላክ ውብሥራት
ከገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ከሚርያም ድንግክ

ምሕረት ከሚከላክ ተሰጠው
ሚብሰር ከገብርኤል፤
ሰማያዊ ሀብትም ከድንግክ ሚርያም

To Michael was given mercy, and glad
tidings to Gabriel, and a heavenly gift
to the Virgin Mary.

ካህናት

ተውህቦ ክቡና ከዳዊት ወጥብብ ከሰኩሞን
ወቀርነ ቅብዕ ከሳሙኤል እስመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ክቡና ከዳዊት ተሰጠው ጥብብም ከሰኩሞን
የሸቱ ቀንድም ከሳሙኤል ተሰጠው
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና

To David was given understanding, and
wisdom to Solomon, and an horn of oil to
Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህቦ መራሃት ከእቡነ ጳጥሮስ ወድንግክና
ከዮሐንስ መመክእክት ከእቡነ ጳውሎስ እስመ
ውእቱ ብርሃና ከቤተ ክርስቲያን

ሥክጣን ከአባታችን ጳጥሮስ ተሰጠው ፥
ድንግክና ከዮሐንስ ፥ መክእክት መጻፍ
ከጳውሎስ ፥ የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ ነውና

To our father Peter were given the
keys, and virginity to John, and
apostleship to our father Paul, for he
was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትኬዐክ እምኲኩ ዕጣን
መጽእ ወተሠገወ እምነሃ

መዓዛ ያካት ሸቱ ማርያም ናት በማሳፀንዋ
ያከው ከዕጣን ሁኩ የሚበክጥ ነውና
መጥቶ ከእርሰዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he
that was in her womb, who is more
fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሕዝብ

ከሚርያም ድንግክ ንጽሕት ሠምራ አብ
ወአሠርገዋ ደብተራ ከሚኅደረ ፍቁር ወክዱ

ንጽሕት ድንግክ ሚርያምን አብ ወደዳት
ከተወደደ ከጁ ሚደሪያ እንድትሆን በንጽህና
አስገባት

In Mary virgin pure the Father was
well-pleased, and he decked her to be
a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ከሙሴ ወክህነት ከእርሽ
ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ከዘካርያስ ካህን

ሕግ ከሙሴ ተሰጠው፤ ክህነት ከእርሽ ፥
የተመረጠ ዕጣንም ከካህኑ ዘካርያስ

To Moses was given the law, and
priesthood to Aaron. To Zacharias the
priest was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ለምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ
ወእሮን ካህን በማዕከካ ያዐርግ ዕጣነ ጎሩየ

ጌታ እነደተናገረ የምስክር ድንኳን አደረጓት
ካህኑም እሮን በመካከኳ የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋክ

They made a tabernacle of testimony
according to the word of God; and
Aaron the priest, in the midst thereof,
made the chosen incense to go up.

በኅብረት

ሱራፌክ ይሰግዱ ኩቱ ወኪሩበክ ይሰብኡም
ይደርሱ እንዘ ይብኩ

ሱራፌክ ይሰግዱከታክ ኪሩበክም
ያመሰግኑታክ። እንዲህ እያኩ ይዘምራኩ።

The seraphim worship him, and
cherubim praise him and cry
saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኃብ
እእካፍ ወክቡር በውሰተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በእእካፍ መካእክት ዘንድ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በእከቆኙም
ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among
the thousands and honored among
the tens of thousands.

እንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እሰመ
መጸእከ መድኃኒከን ተሣህከን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን እንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኸናክ። ይቅር ባከን።

Thou art the incense, O our savior,
for Thou didst come and save us.
Have mercy upon us.

(በመቀባበክ ይደገማክ)

ክርስቶስ ተንሥኦ እመታን ሞተ ወኪዶ
ከሞት ከእክ ውስተ መቃብር ወሀቦ
ሕይወተ ዘክዓክም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከመታን ተከይቶ ተነሣ ሞትን
በሞቱ አጠፋው በመቃብር ካኩ ሁኩ
የዘክዓክም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወከደ እማርያም እምቅድስት
ድንግክ ተሣሃከነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
የማይሞት ከቅድስት ድንግክ ማርያም
የተወከደ ፥ እቤቱ ይቅር ባከን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who was born from the holy Virgin
Mary, have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘሊይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅክ
ዲበ ዕፀ መስቀክ ተሣሃከነ እግዚአ።

ከዩ እግዚአብሔር ከዩ ኃያል ከዩ ሕያው
የሚይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀክ
ካይ የተሰቀክ ፥ እቤቱ ይቅር በከን

Holy God, holy Mighty, Holy Living,
Immortal, who was baptized in Jordan
and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘሊይመውት ዘተንሥእ እመታን እመ ሣክሰት

ከዩ እግዚአብሔር ከዩ ኃያል ከዩ ሕያው
የጣየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተከይቶ
የተነሣ

Holy God, holy Mighty, holy Living,
Immortal, who didst rise from the dead
on the third day,

ዕክት ዐርገ በሰብሐት ውሰተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኩንን ሕያዋን መውታን፤ ተሳሃክነ እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጦ ዳግመኛም ይመጣክ በሕያዋንና
በውታን ይፈርድ ዘንድ ፥ አቤቱ ይቅር በከን

ascend into heaven in glory, sit at the
right hand of thy Father and again wilt
come in glory to judge the quick and
the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ከአብ ሰብሐት ከወከድ ሰብሐት
ከመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ
ዓከም አሜን ወአሜን ከይኩን ከይኩን

ከአብ ምስጋና ይሁን ከወከድም ምስጋና
ይሁን ከመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ከዘከዓከሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the
Son, glory be to the Holy Spirit, both
now and ever and world without end.
Amen and Amen, so be it, so be it.

ሕዝብ

ቅዱስ ሥኩስ እግዚአብሔር ሕያው
ተሣሣክን

ከዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር
ሆይ ይቅር በከን

O holy Trinity, living God have
mercy upon us.

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃኩ ምስክርነት
የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን
The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስክር መንፈስህ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit

ካህን

ንሰብሐ ከአምካክነ

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ

እውነት ነው ይገባክ

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕክና ክብክሙ

የክባችሁን እሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤
ኢታብእን እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ እኩን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ እቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God.
Our Father who art in heaven, Our
Father who art in heaven, Our Father
who art in heaven, lead us not into
temptation.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብ ”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the
“O God the Father...”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ

አቤቱ እናመሰግንሃከን

Oh, we thank you Thee

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ እየሱስ ክርስቶስ,
.....” የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the
“O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ

ኪያከ ንዋድስ እግዚአ
እቤቱ እንተን እናመሰግናከን
Oh Lord, we praise Thee

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ንሢልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ
 ,,,,,,,,,,“ የሚለውን በንባብ ያስማሉ

The priest will read “Thrice over ...”
prayer of the covenant.

እገዛ

አማኒ

Amen

ሕዝብ

እቡነ ዘበሰማያት ይትቀደሰ ሰምከ . . .

እባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .

Our Father in Haven . . .

በሰካመ ገብርኤል መክላከክ ኦ እግዚአብሔር . . .

እመቤታችን ቅድሳት ድንግክ ማርያም ሆይ . . .

Hail Mary . . .

እዝብ

ኦ ሥኩስ ቅዱስ መሐረን ፥ ኦ ሥኩስ ቅዱስ
መሐከን ፥ ኦ ሥኩስ ቅዱስ ተሣሃክን

ከዩ ሦስት ሆይ ማረን ፥ ከዩ ሦስት ሆይ
ራራክን ፥ ከዩ ሦስት ሆይ ይቅር በክን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy
upon us.

ካህን

ክርስቶስ ተንሥኦ እመታን
ክርስቶስ ከመታን ተነሳ

ሕዝብ

በዓቢይ ኃይል ወሥከጣን
በታካቅ ግርማና ሥከጣን

ካህን

እሰሮ ከሰይጣን
ሰይጣንን አሰረው

ሕዝብ

እግእዙ ከአዳም
አዳምን ነጻ አወጣው

ካህን

ሠካም

ሰካም

ሕዝብ

እምጽእዜሰ

ከእንግዲህ ወዲህም

ካህን

ይኩን

ይሁን

ሕዝብ

ፍላጎት ወሰኑም

ደስታና ሰካም

ካህን

ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ኦ ማርያም
ድንግክ ምክሶተ ፀጋ፤

ፀጋን የተሞካሽ ድንግክ ማርያም ሆይ
ደስ ይበክሽ ደስ ይበክሽ ደስ ይበክሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary,
full of grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስክኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተከይተሽ የተባረከሽ ነሽ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የሚጣፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአኪ ከነ ጎብ ከርሰቶሰ ወክድኪ

ከከጅሽ ከከርሰቶሰ ዘንድ ከምኝከን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሥረይ ከነ ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይክን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን ስብሐት ወክብር ከሥኩስ ቅዱስ ይደኩ
እብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩኩ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ ዓከም

ከዩ ሦስት ከሚሆን ከእብና ከወክድ
ከመንፈስ ቅዱስም ሁክጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ከዘካከሙ እሚን

ሕዝብ እሚን

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

እቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር አያሱስ ክርስቶስ
ሆይ! ክቡራን ንጹሐን ከሚሆኑ ደቀመዝሙሮችህ
ከሐዋርያት እንዲህ ያክካቸው። እናንተ የምታዩትን
ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ አካዩም።
እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤
አክሰሙም።

O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to
Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many
prophets and righteous men have desired to see
the things which Ye see and have not seen them,
and have desired to hear the things which Ye hear
and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን
እድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌክን ቃክ
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen
and you ears that have heard, Do Thou make
us also like them meet to hear and to do the
word of Thy Holy Gospel through the prayer of
the saints.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ወንጌክ ቅዱስ

ከቡር ሰከሚሆን ወንጌክ ጸክዩ

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረሰዩን ድክዋን ከሰሚዐ ወንጌክ ቅዱስ

ወንጌክን ከመሰማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the
Holy Gospel.

Pray for the Holy Gospel.

Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee.

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

የዕለቱን ምስባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text
which suits the day

የዕለቱ ምስባክ

ወትቀውም ንግሥት በየማንክ
በአልባሰ ወርቅ ዑፅፍት ወኅብርት
ስምዒ ወለትየ ወርእዬ ወአፅምዒ ዕዝነኪ

በወርቅ ልብሰ ተጎናጽፋና ተሸፋፍና
ንግሥቲቱ ቀኝህ ትቆማለች፤
ልጄ ሆይ ስሟ እዬ ጀሮሽንም አዘንብዬ

መዝ. 44፥9

ዲያቆን

ሃኬ ኩያ ቁጡ ወእጽዎፀ ወንጌክ ቅዱስ
ዜናሁ ከእግዚእነ መመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ

ሃኬ ኩያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌክ
ቁጣችሁ ሰጡ

Halleluia, stand up and hearken to the
Holy Gospel, the message of our Lord
and Savior Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክከሙ

እግዚአብሔር አድርባችሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌክ ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ኩቃስ
(ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃክ ወክደ እግዚአብሔር

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ኩቃስ) የተናገረው
(ዮሐንስ የሰበከው) የእግዚአብሔር ክጅ ቃክ
የሚሆን ቅዱስ ወንጌክ

The holy gospel which Matthew/
Mark/Luke/John preached the Word
of the Son of God.

ሕዝብ

ሰብሐት ከከ ክርስቶስ እግዚእየ
ወእምካኪየ ኩኩ ጊዜ

ጌታዬ እምካኪ ክርስቶስ ሆይ ሁክጊዜ
ከእንተ ምስጋና ይገባክ።

Glory be to Thee, Christ my Lord
and my God, at all times.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድእን ወዩብቡ
ከእምካክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ
ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስክ መሰንቆ

ጌታዬ እምካክ ክርሰቶስ ሆይ ሁከጊዜ ከእንተ
ምስጋና ይገባክ። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ
ይበካቸሁ የያዕቆብምንም እምካክ እመሰግኑ
መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ
የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a
joyful noise unto the God of Jacob. Take
a psalm, and bring hither the timbrel, the
pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud":

ሕዝብ

በወንጌል መራሕክን ወበነቢያት ናዘዝክን
ዘክኢክ እቅረብክን ሰብሐት ከክ

በወንጌል መራኸን በነቢያትም እጸናኸን
ከእቅረብክን ክብር ምስጋና ይገባክ።

Thou hast guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and
drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee

የዕለቱ የወንጌል ምንጥብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ማቴዎስ እንደ ጻፈው
ምዕራፍ ፳፭፡፩-፲፬

*Reading from The Gospel of Jesus
Christ According to St. Mathew
25:1-14*

የዕለቱ የወንጌል ምንግብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ማርቆስ እንደ ዳፈው
ምዕራፍ ፳፥፩-፳

*Reading from The Gospel of Jesus
Christ According to St. Mark
20:1-20*

የዕለቱ የወንጌል ምንግብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ሉቃስ እንደ ዳፈው

፱፻፳፰-፴፰

*Reading from The Gospel of Jesus
Christ According to St. Luke*

9: 28-38

የዕለቱ የወንጌል ምንግብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ዮሐንስ እንደ ዳፈው
ምዕራፍ ፲፬፡፳፪- ፍጻሜ

*Reading from The Gospel of Jesus
Christ According to St. John
14:22- End*

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነእምን እባ ዘበእማን ወነእምን ወክዶ ዘበእማን
ወነእምን መንፈስ ቅዱስ ዘበእማን ሕክወ
ሥካሴሆሙ ነእምን

እብን በእውነት እናምናከን ወክድንም በእውነት
እናምናከን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናከን
የማይከወጥ ሦስትነታቸውን እናምናከን

We believe in the very Father, We believe in
the very Son, and we believe in the very
Holy Spirit, we believe in their unchangeable
Trinity.

የሚርቆስ ወንጌ ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እኩ ኪሩበክ ወሱራፌክ ያዐርጉ ኩቱ ሰብሐት
እንዘ ይብኩ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እንተ
እግዚአብሔር አብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ

እኪህ ኪሩበክና ሱራፌክ ምስጋናን ያቀርቡክታክ
አብ ወክድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እንተ እግዚአብሔር ነህ እያኩ

Those cherubim and seraphim offer to
Him glory saying; Holy Holy Holy art thou
God, Father, Son and the Holy Spirit.

የኩቃሰ ወንጌ ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመስከከ እምነ አማክሶክት እግዚኦ እንተ
ውእቱ ዘትገብር መንከረ አርአይኮው ከሕዝብከ
ኃይከከ ወአድኃንኮው ከሕዝብከ በመዘራዕትከ

አቤቱ ከአማክክት ወገን የሚመስከህ ማነው
ታምራቱን የምታደርግ እንተ ነህ ፤ ከወገኖችህ
ኃይከህን አሳየሃቸው ወገኖችህንም በክንድህ
አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods?
Thou art the God that doest wonders: thou hast
declared thy strength among the people. Thou
hast with Thine arm redeemed Thy people.

የኩቃሰ ወንጌ ከተነበበ በኋላ

ሐርከ ውስተ ሲኦክ ወአዕረገ ዓዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ
ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐከ ወንጸርሕ ጎበከ እንዘ ንብክ ቡሩከ አንተ እግዚኦ
ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ

ወደ ሲኦክ ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም
አንድ ጊዜ ነፃነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናክና ሰከዚህ
እናመስግንሃከን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩከ ነህ እያክን
እንጮኸከን መጥተህ አድነኸናክና

Thou didst go into Kades and the Captives rose
up from there, and thou didst grant us again to be
set free, for thou didst come and save us. For this
cause we glorify thee and cry unto thee saying,
Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst
come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚው ቃል ውላቱ ቃል ቃል እግዚአብሔር ውላቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ካዕኬነ ወርእኒ ሰብሐቲሁ ከመ ሰብሐተ ፩ዱ ዋህድ ከአቡሁ ቃል አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃል እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባሕርያችንን ተዋሐደ ካባቱ አንደ አንድ ከጅ የሚሆን ከብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውንም መቃብር አካገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ዲያቆን

ዓሉ ንዑሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካክነ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ሰካሙ ቤተ ክርስቲያን
እሐቲ ቅድሳት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ከሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር
ዘንድ ሰከቀናች፣ ክብርት ሰከምትሆን
እንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸክዩ

Pray for the peace of the one holy
apostolic church orthodox in the Lord.

አዝብ

ኪርያካይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኩት

ከጸኩት ተነሱ

Stand up for prayer.

አዝብ

እግዚአ ተሳሃክነ

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወሣኅበርን ውስቴታ

ክብርት ሰከምትሆን ሰከዚኛ ቤተ ክርስቲያን ክዩ
በውሰጥዎ ሰካክ እንድነታኛንም ጸክዩ

ሕዝብ

ሣኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰካም

እንድነታኛንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

ዲያቆን

ንበክ ኩክነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸኡተ ሃይማኖት
በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን በሰካም ሁካኛን
የሃይማኖት ጸኡት እንበክ

ጸኩተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምካክ
እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩኩ ገባሬ ሰማያት
ወምድር ዚያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ጸሎት ሃይማኖት

ሁኩን በፈጠረ በእንድ አምካክ በእግዚአብሔር
አብ እናምናክን፤ ሰማይንና ምድርን የፈጠረ
የሚታየውንና የማይታየውንም፤

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty,
maker of heaven, earth and all things visible
and invisible.

ዓከም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ እንደ
ከጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናኩን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፥
ከእውነተኛ አምካክ የተገኘ አምካክ ፥ የተወከደ
እንጂ ያከተፈጠረ በባሕርይ ከአብ ጋር
የሚሰተካከክ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him
before the creation of the world:
Light from light, true God from true God,
begotten not made, of one essence with the Father:

ሁኩ በእርሱ የሆነ፤ በሰማይም በምድርም ባከው
ያከ እርሱ ምንም የሆነ የከም። ስከ እኛ ስከ
ሰዎች እኛን ከሰማይ ከሰማይ ወረደ በመንፈስ
ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግክ ማርያም ፍጹም
ሰው ሆነ፤

By whom all things were made, and without
Him was not anything in heaven or earth made:
Who for us men and for our salvation came
down from heaven, was made man and was
incarnate from the Holy Spirit and from the holy
Virgin Mary.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ስክ እኛ
ተሰቀከ። መከራን ተቀበከ ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም።
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር በምስጋና
ወደ ሰማይ አረገ ፣ በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the
days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried
and rose from the dead on the third day as was
written in the holy scriptures: Ascended in glory
into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ በምስጋና ይመከሳክ። በሕያዋንና በሙታን
ከመፍረድ፤ ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤
በመንፈስ ቅዱስም እናምናክን። እርሱም ጌታ
ሕይወትን የሚሰጥ ከአብ የሰረፀ ከአብና ከወከድ
ጋራ በአንድነት እንሰግድክታክን፤ እናመሰግነዋክን፤
እርሱም በነቢያት አድሮ የተናገረ ነው

and will come again in glory to judge the living
and the dead; there is no end of His reign.

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving
God, who proceedeth from the Father; we
worship and glorify Him with the Father and the
Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በካይ ክብርት በምትሆን ሐዋርያት
በሰሩዋት በእንዲት ቤተ ክርስቲያን እናምናክን፤
ኃጢአት በሚሰረይባት በእንዲት ጥምቀት
እናምናክን። የሙታንንም መነሣት ተሰፋ
እናደርጋክን የሚመጣውንም ሕይወት
ከዘክኝከሙ፤ አሜን።

And we believe in one holy, universal,
apostolic church; And we believe in one
baptism for the remission of sins, and wait for
the resurrection from the dead and the life to
come, world with out end. Amen!

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ
ዘይመጽእ ከዓከመ ዓከም፤ አማን

የሙታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋከን
የሚመጣውንም ሕይወት ከዘከዓከሙ፤
አማን፤

And wait for the resurrection from
the dead and the life to come, world
with out end. Amen!

ካህን:- እጄን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹህ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁካችሁ ደም ንጹህ ነኝ፤ ደፍራችሁ
ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ከመቀበላችሁ መተካከፍ የክብኝም። ኃጢአታችሁ
በራሳችሁ ይመከሳክ እንጂ በንጽህና ሆናችሁ
ባትቀርቡ እኔ ከበደካችሁ ንጹህ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

ዲያቆን:- ይህን የካህኑን ቃል ያቃክከ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በከፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፣ ስከ በረከት ፈንታ መርገምን፣ ስከ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበካክ

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላክን

እቤቱ ይቅር በከን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ጸሎት አምኃ

የአምኃ ጸሎት (የሰጦታ ጸሎት)

Prayer of Salutation...

ሕዝብ

ሰብሐት ከእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰካም በምድር ሥምረቱ ከሰብእ

በሰማይ ከእግዚአብሔር ምስጋና ይገባክ
በምድርም ሰካም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ሰካም ፍጽምት ወፍቅር
ተእምኑ በበይናቲከሙ በእምታ ቅድሳት

ፍጽምት ሰካምትሆን ሰካምና ፍቅር
ጸክዩ እርስ በርሳችሁ በተከየች
ሰካምታ እጅ ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and
love. Salute one another with a
holy salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምካክን ረሰየን ድክዋን
ከመ ንትአማላ በበይናቲን በአምኗ
ቅድሳት

አምካካችን ክርስቶስ ሆይ እርሰ
በርሳችን በተከየች ሰካምታ እጅ
እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet
to salute one another with a
holy salutation.

አኩቴተ ቁርባን ዘእግዝእትነ ማርያም ድንግል ወላዲተ
አምላክ ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቆስ ኤጲስ
ቆጶስ ዘሀገረ ብህንሳ።

የብህንሳ ኤጲስ ቆጶስ አባ ሕርያቆስ አምላክን ስለ
ወለደች ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ
ቅዱስ የደረሰው የቀራርባን ምስጋና ይህ ነው።

The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary,
mother of God, which Abba Heryacos, Bishop of
the Province of Behenesa, composed through
the Holy Spirit.

ጸሎታ ወበረከታ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ የሀሉ ምስለ
ንጉሥነ ወምስለ ንግሥትነ ለዓለም ዓለም አሜን።

ልመናዋና በረከትዋ ከአገልጋይዋ ከንጉሣችን ... ከንግሥ
ታችን ... ጋር ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

May her prayer, her blessing and the mercy of
her beloved Son be with our King ... and with
our Queen ... world without end. Amen.

ካህን - Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ - People

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱህ ጋራ።

And with thy spirit.

ካህን - Priest

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks to our God.

ሕዝብ - People

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።

Lift up your hearts.

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ጌሥዕ ልብዩ ቃለ ሠናዩ ጌሥዕ ልብዩ ቃለ ሠናዩ
ጌሥዕ ልብዩ ቃለ ሠናዩ። ወኢነ አየድዕ ቅዳሴሃ
ለማርያም አኮ በአብዝኖ አላ በአውሕዶ።

ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ። ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ።
ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ። እኔም የማርያምን ቅዳሴ
እናገራለሁ በማብዛት አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ።

My heart is inditing a good matter; My heart is
inditing a good matter; My heart is inditing a
good matter. And I speak of the Anaphora of
Mary, not at length, but briefly.

ወኣነ ኣየድዕ ውዳሴሃ ለድንግል ኣኮ በኣንኖ በቃለ
ዝንጋዔ ኣላ በኣኅጽሮ። ወኣነ ኣየድዕ ዕበያቲሃ
ለድንግል።

እኔም የድንግልን ውዳሴ እናገራለሁ። መዘንጋት ባለበት
ቃል በማስረዘም ኣይደለም፤ በማሳጠር ነው እንጂ።
እኔም የድንግልን ገናንነትዋን እናገራለሁ።

And I speak the praise of the Virgin, not in many
words, which would be forgotten, but in few. And
I speak of the exaltation of the Virgin.

ወእቀውም ዮም በትሕትና ወበፍቅር በዛቲ ዕለት ቅድመ
ዝንቱ ምስጢር ግሩም ወቅድመ ዝንቱ ማዕድ
ወቅርባን።

ዛሬ በዚህኹ ቀን በፍቅርና በትሕትና ግሩም በሚሆን
በዚህ ምስጢር ፊት እቆማለሁ። በዚህም ማዕድና
ቅርባን ፊት።

And today I stand, this very day, in humility and
love before this mighty mystery and before this
table and offering.

በአማን ቊርባን ውእቱ ዘኢይክሉ ይጥዐሙ እምኔሁ
ግሙናን መንፈሰ። አኮ ከመ መሥዋዕቶሙ ለቀደምት
አበው ዘበደመ በግዕ ሐርጌ ወላህም። አላ እሳት ውእቱ።

መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ ሊቀምሱ
የማይቻላቸው በእውነት ቊርባን ነው። በበግ በጊደርና
በላም ደም እንደነበረው እንደ አባቶች መሥዋዕት
አይደለም፤ እሳት ነው እንጂ።

Truly this is the offering which those whose spirits
are defiled cannot taste. It is not like the sacrifice of
the feorefathers which depended upon the
blood of sheep, oxen, and cow, but it is fire.

እሳት ማሕያዊ ለርቱዓን ልብ ለእለ ይገብሩ ፈቃዶ እሳት
በላዒ ለዓማፅያን ለእለ ይክሕዱ ስሞ።

እሳታውያን የሚሆኑ ሱራፌልና ኪሩቤል ሊነኩት የማይ
ቻላቸው በእውነት እሳት ነው።

It is fire, giver of life to the upright in heart who
fullfil His will. It is a consuming fire to the
unrighteous who deny His name.

በአማን እሳት ውእቱ ዘኢይክሉ ለኪፎቶ እሳታውያን እለ ነደ እሳት እመንቱ ኪሩቤል ወሱራፌል።

ኦ ማርያም በእንተዝ ናፈቅረኪ ወናዐብየኪ እስመ ወለድኪ ለነ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወሱቴ ሕይወት ዘበአማን።

ማርያም ሆይ ስለዚህ እንወድሻለን፤ ከፍ ከፍም እናደርግሻለን፤ እውነተኛ የጽድቅ መብልንና እውነተኛ የሕይወት መጠጥን ወልደሽዋልና።

Truly it is a fire (2) that even the fire clad cherubim and seraphim cannot touch.

O Mary, for this we love and exalt you, because you bore for us the true Food of righteousness and the true Drink of life.

ኦ አበዊን ንቡራን እድ ሥዩማን እለ መትልወ ሐዋርያት
እስመ ነሣዕናክሙ አስተብቋዕያን ለን ለኀበ እግዚአብሔር
ወነሣዕናሆሙ በመዋዕሊን አስተብቋዕያን ለን ለኀበ
እግዚአብሔር እሎንተ ጄተ

የሐዋርያት ተከታዮች የሆናችሁ በአንብሮ እድ የተሾማችሁ
አባቶች ሆይ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የምታማልዱ
እናንተን ተቀብለናችኋል እኮን። ከእግዚአብሔር ዘንድ
ለእኛ የሚያማልዱ እነዚህንም ሁለቱን የጳጳሳት አለቆች
በዘመናችን ተቀብለናቸዋል።

O our fathers, consecrated by the laying on of
hands, successors of the apostles, whom we have
taken as intercessors towards God, also, during our
days, we take as representatives between us and
God these two,

ሊቃነ ጳጳሳት አባ ... ዘሀገረ ዐባይ እለ እስክንድርያ
ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊን ብፁዕ ጳጳስ አባ ...

የታላቂቱን አገር የእስክንድርያውን አባ ... በአባቶቻችን
ም አገር ከተማ ላይ ክቡር የሚሆን አባ

The Patriarch of the great City of (_____),
Abba (_____), and the blessed Archbishop,
Abba (_____), the primate of our country.

በእንተ ብፅዕት ወፍሥሕት ወሰብሕት በኩሉ ወቡርክት
ወቅድስት ወንጽሕት እግዝእትነ ወላዲተ አምላክ ማርያም
ድንግል።

ብፅዕትና ፍሥሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች ቡሩክትና
ቅድስት ንጽሕትም ስለሆነች ስለ አምላክ እናት ስለ
እመቤታችን ድንግል ማርያም

For the sake of the blessed, happy, prosperous,
holy and pure Virgin Mary, our Lady, Parent of
God, glorified by all.

ወበእንተ ቅዱሳን ክቡራን መንፈሳውያን ሊቃነ መላእክት ሰማያውያን ወኃያላን። ወሰባኪ ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ። ወበእንተ ቅዱሳን ሰቡሐን ወላእካን ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ ወንጌላውያን።

ቅዱሳን ክቡራን ረቂቃን ሰማያውያን ኃይለኞችም ስለሚሆኑ ስለ መላእክት አለቆች። ሰባኪ ጎዳናንም ስለጠረገ ስለ ዮሐንስ መጥምቅ። የተመሰገኑ ቅዱሳን አገልጋዮችም ስለሚሆኑ ስለ አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ።

And for the sake of the holy, honourable, spiritual, heavenly and mighty archangels; and for the sake of John the Baptist, the preacher and fore-runner. And for the sake of the holy and glorified ministers, Matthew, Mark, Luke and John, the four Evangelists:

በእንተ ቅዱሳን አግብርቲስ ጴጥሮስ ወያዕቆብ ዮሐንስ
ወእንድርያስ ፊልጶስ ወበርተሎሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ
ወያዕቆብ ወልደ ዕልፍዮስ ታዴዎስ ወስምዖን ወማትያን
፲ወ፪ቱ ሐዋርያት፤

ስለ ቅዱሳን ባሮችህ ጴጥሮስና ያዕቆብ፣ ዮሐንስና እንድርያስ፣
ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፣ ቶማስና ማቴዎስ፣ ዮአልፍዮስ ልጅ
ያዕቆብ ታዴዎስ፣ ስምዖንና ማትያን፣ አሥራ ሁለቱ
ሐዋርያት

For Thy holy servants Peter and James; John and
Andrew; Philip and Bartholomew; Thomas and
Matthew; James the son of Alphaeus ;
Thaddaeus, Simon and Matthias ; the twelve
Apostles:

ወያዕቆብ ሐዋርያ እጉሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ
ዘኢየሩሳሌም። ወቅዱስ ወስቡሕ እስጢፋኖስ ሊቀ
ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት።

የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን
ሐዋርያ ያዕቆብም። ቅዱስ ምስጉን የዲያቆናት አለቃ
የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ።

and the Apostle James, brother of our Lord and
Bishop of Jerusalem ; and the holy glorious
Stephen, the archdeacon and the first martyr.

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት
ሃይማኖት። ጳውሎስ ጢሞቴዎስ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ
ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ፫ወ፪ አርድእት። ፭፻ ቢፅ
፫፻፲ወ፰ቱ ርቱዓነ ሃይማኖት።

በቀናች ሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳን ሰማዕታት ሁሉ
ጳውሎስ ጢሞቴዎስ ሲላስና በርናባስ፤ ቲቶና ፊልሞና
ቀሌምንጦስም፤ ሰባ ሁለቱ አርድእት አምስት መቶ
ባልንጀሮች። ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ሦስት መቶ
አሥራ ስምንቱ።

And for the sake of all saints and martyrs who have
gone to their rest in the true faith: Paul, Timothy,
Silas, and Barnabas, Titus, Philemon and Clement,
the seventy-two disciples, the five hundred
brethren, the three hundred and eighteen orthodox.

ለእሉኒ ወለኩሎሙ ተዘከሮሙ ለከ እግዚአ ለብፁዕ ወለቅዱስ ሊቀ ጳጳሳት አባ .. ወብፁዕ ወቅዱስ ጳጳስ አባ ... ከመ ትዕቀቦሙ በሕይወቶሙ ወታድጎኖሙ ወትሥረይ ሎሙ ኃጢአቶሙ ወትምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም።

እኒህንም ሁሉንም ለአንተ ወገን ሊሆኑ አቤቱ አስባቸው፤ ብፁዕ ቅዱስ ሊቀ ጳጳሳቱን አባ ... ብፁዕ ጳጳስ አባ ... አስባቸው። በሕይወታቸው ትጠብቃቸው ዘንድ ታድናቸውም ዘንድ ኃጢአታቸውንም ይቅር ትላቸው ዘንድ። እኛንም በእነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘላለሙ።

Lord, remember each and all; also the holy Patriarch Abba ... and the blessed and holy Archbishop Abba ... to preserve their life, save them, forgive their sin, and to have compassion upon us through their prayers, unto endless ages.

ይበል ካህን ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ

(ይበል ካህን ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ) ቅዳሴ ሀዋ 10-21

The assistant priest shall say (The Prayer of Benediction)). (Anaphora of the Apostles, #10 -21 pp. 43 - 44).

ዲያቆን ንፍቅ፥

**መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት
ኤጲስቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ
ክርስቲያን።**

ንፍቅ ዲያቆን፥

**የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውሳቱንና
ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ አቤቱ ማራቸው
ይቅርም በላቸው።**

Asst.. Deacon :

**Lord, pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priests, deacons and all the
Christian people.**

ለእሉኒ ወለኩሎሙ ኦ መስተምሕርት አስተምህሪ ጎበ
ወልድኪ ከመያዕርፍ ነፍስ ኩሎሙ ጳጳሳት ወሊቃነ
ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት እለ
ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን።

አማላጂቱ ሆይ፥ እኒህንም ሁሉንም ከልጅሽ ዘንድ
አማልጂ፤ የጳጳሳትንና የሊቃነ ጳጳሳትን የኤጲስቆጳሳትንም
ሁሉ ነፍስ ያሳርፍ ዘንድ የቀሳውስትንና የዲያቆናትንም
እውነተኛውን የቃል ጎዳና የሚያቀኑ።

O Intercessor, intercede with your Son for the sake of
each and all, to give rest to the souls of all the
patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons
who keep straight the way of the true word:

ነገሥተ ወመኳንንተ ወመሳፍንተ ወእለ በሥልጣናት ወራዙተ
ወደናግለ ወመነኩሳተ ባዕለ ወነዳየ ዐቢየ ወንኡሰ ዕቤረ
ወእንለ ማውታ ግድረ ወምስኪነ። ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን
እለ አዕረፉ እማኅበረ ቤተ ክርስቲያን መቅድመ።

ነገሥታቱንና መኳንንቱን መሳፍንቱንም፤ በሥልጣን የሚኖሩትን
ወራዙትንና ደናግልን፤ መለኮሳትንም ባለጠጋውንና ደሃውን፤
ታላቁንና ታናሹን ባልቴቱንና አባት እናት የሞቱበትን
መጸተኛውንና ችጋረኛውን። አስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን
ማኅበር ተለይተው ያረፉትን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ።

kings, rulers, princes, those in authority, young men,
virgins, monks, rich, poor, great, small, old women,
orphans, sojourners, miserable, and all Christian
people from the congregation of the church who in
days gone by have gone to their rest.

ወፈድፋደሰ በእንተ እለ ኖሙ ውስተ ዛቲ መካን እንቲ ዘበእ
ንቲአሆሙ አስተበቀራ እሑቀ ከመ ያዕርፍ ነፍሶሙ ንሑያ።

ይልቁንም በዚኹ ቦታ ስለሞቱ እንቺ ስለነርሱ ተግተሽ
አማላጅ፤ ነፍሳቸውን እረፍት ሰጥቶ ያሳርፍ ዘንድ።

Make earnest intercession for those who have fallen
asleep in this place that He (Thy Son) may give their
souls a quiet rest,

በኀብ ኩሉ ዘተሰምየ መካነ ሰማዕተ መዋዕያን ወመካነ ጸድቃን
በብሩካን ወመካነ መላእክት ትጉሃን በኀብ ኩሉ መካን ርሰት
አንቲ ወሥሉጥ ስምኪ በኀብ እግዚአብሔር።

የድል ነሺዎች የሰማዕታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ፤ በብሩካን
ጸድቃን ቦታና በትጉሃን መላእክት ቦታ። በቦታው ሁሉ ዘንድ
አንቺ ርሰት ነሺ። ስምሽም በእግዚአብሔር ዘንድ የሰለጠነ
ነው።

in every place which is called the place of the
victorious martyrs, in the place of the blessed
righteous, in the place of the watchful angels (1). You
(2) are the inheritance in every place, and your
name is acceptable before God.

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሱ።

Ye that are sitting, stand up.

ንትነሣእ በፍርሃተ እግዚአብሔር ከመ ናዕብያ ወንወድሳ
ለምልዕተ ውዳሴ እንዘ ንብል ኦ ምልዕተ ጸጋ ሙሐዘ ፍሥሐ።
ፈድፋደ ብኪ ግርማ ራዕይ ዘየዐቢ እምኪሩቤል እለ ቡዙኃት
አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ጌቱ ከነፊሆሙ።

እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሳ፤ ምስጋናን የተመለች እርሷን
ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ እንዲህም እያልን እናመሰግናት
ዘንድ ጸጋን የተመለሸ ሆይ! የደስታ መፍሰሻ ሆይ! ዓይኖቻቸው
ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤል፤ ከንፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ
ከሱራፌልም ይልቅ የሚበልጥ የመልክ ግርማ አለሽ።

Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify
her who is full of glory saying, O you who are full of
grace, O you who are the channel of joy, you have a
countenance more beautiful than the many-eyed
cherubim and the six-winged seraphim.

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

በአማን ነጻረ እግዚአብሔር አብ እምሰማይ ምሥራቀ
ወምዕራብ ሰሜን ወደቡብ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ። አስተንፈሰ
ወአዪነወ ወኢረከበ ዘከማኪ ወሠምረ መዓዛ ዚአኪ ወአፍቀረ
ሥነኪ ወፈነወ ጎቤኪ ወልዶ ዘያፈቅር።

እግዚአብሔር አብ በሰማይ ሆኖ ምሥራቅንና ምዕራቡን ሰሜንና
ደቡቡን ዳርቻዎቹንም ሁሉ በእውነት ተመለከተ። ተነፈሰ
አሸተተም እንደ አንቺ ያለ አላገኘም፤ የአንቺን መዓዛ ወደደ፤
ደም ግባትሸንም ወደደ፤ የሚወደውን ልጁንም ወደ አንቺ ሰደደ።

Truly God the Father looked down from heaven
towards the east, the west, the north and the south,
and towards all the ends (of the earth). He breathed
in every savour (3), and found none like unto you.
He approved your savour and loved your beauty and
so sent to you His beloved Son.

ንነጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ዘሠምረ ኪያኪ ወቅዱስ ወልድ
ዋሕድ ዘጎደረ ውስተ ከርሥኪ ወቅዱስ ጳራቅሊጦስ መንፈስ
ጽድቅ ዘአጽንዐኪ።

አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው፤ በማኅጸንሽ
ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው፤ ያጸናሽ የጽድቅ መንፈስ
ጳራቅሊጦስም ቅዱስ ነው።

Holy is God the Father Who loved you, holy is the
only-begotten Son Who abode in your womb, and
holy is the Paraclete, the Spirit of righteousness, Who
strengthened you.

አውሥኢ።

ተሰጥዎውን መልሱ።

Answer ye.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹን አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts, heaven
and earth are full of the holiness of Thy glory.

ኦ ድንግል ምልዕተ ውዳሴ በመኑ ወበአምሳለ መኑ ናስተማስ
ለኪ። ምዕናም አንቲ ዘእምኔኪ ለብሶ አማኑኤል ልብሶተ ሥጋ
ዘኢይተረጎም ሥፍሐ ገብረ ዘእምጥንተ ሥጋሁ ለአዳም።

ምስጋናን የተመለሸ ድንግል ሆይ በማንና በማንስ ምሳሌ
እንመስልሻለን። አማኑኤል የማይተረጎም የሥጋን ልብሶነት
ከአንቺ የለበሳት መሥሪያ ነሽ። ዝሐውን ከአዳም ጥንተ
ሥጋ አደረገ።

O Virgin, full of glory, with whom or with what likeness
shall we liken you? You are the loom from which
Emmanuel took his ineffable garment of flesh. He
made the warp from the same flesh as that of Adam,
and the woof is your flesh.

ወፋዕሙኒ ሥጋ ዚአኪ ወመስቄሁ ቃል ለሊሁ ኢየሱስ ክርስቶስ። ወምሕኑሂ ዘእምላዕሉ ጽላሎተ እግዚአብሔር ልዑል። ወአናሚሁኒ መንፈስ ቅዱስ።

ምጉም የአንቺ ሥጋ ነው፤ መወርወሪያም ቃል እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው። መሕኑም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር አምሳል ነው። ሠሪውም መንፈስ ቅዱስ ነው።

The shuttle is the Word himself, Jesus Christ. The length of the warp is the shadow of God the Most High. the weaver is the Holy Spirit.

አዝመንክር ወዕፁብ ዝንቱ ነገር። ኦ ማዕዶት ዘበኅቤኪ
ዐደዉ እበው ቀደምት እሞት ውስተ ሕይወት። ኦ ምዕራግ
እምድር እስከ ሰማይ ውብኪ ተሐደሰ ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት።

ወዮ ይህ ነገር ዕፁብ ድንቅ ነው፤ የቀደሙ አባቶች ከሞት
ወደ ሕይወት የተሸጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ፤ ከምድር እስከ
ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ፤ የፍጥረት ሁሉ መጀመሪያ
በአንቺ ታደሰ።

How marvellous and wonderful is this thing ! O
bridge over which the ancient fathers crossed from
death unto life! O ladder(1) from earth to heaven,
through you the first creation was renewed.

አንቲ ውእቱ ተስፋሁ ለአዳም አመ ይሰደድ እምገነት።
የውሃቱ ለአቤል ዘተቀትለ በዓመፃ። ጊሩቱ ለሴት ወምግባራቲሁ
ለሂኖክ። ታቦት እንተ ኖሳ በዘባቲ ድኅነ እምኩይ አይኅ።
ቡራኬሁ ለሴም ወክፍል ሎቱ።

ከገነት በተሰደደ ጊዜ የአዳም ተስፋው አንቺ ነሽ። በግፍ
የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሽ። የሴት ቸርነት አንቺ ነሽ።
የሂኖክም ሥራዎቹ ከክፉ ጥፋት የዳነባት የኖሳ መርከብ
የሴም ቡራኬው ዕድል ፈንታውም አንቺ ነሽ።

You were the hope of Adam when he was driven out
from paradise, the meekness of Abel who was killed
through unrighteousness, the kindness of Seth, the
works of Enoch, the ark of Noah through which he was
saved from evil's destruction, the blessing and portion
of Shem,

ተናግዶቱ ለአብርሃም መዓዛሁ ለይስሐቅ። ወሰዋስዊሁ
ለያዕቆብ ወናዛዚቱ ለዮሴፍ።
ጽላት ዘመሴ ዕፀ ጳጦስ ዘሲና ጸናጽል ዘውስተ ልብሱ
ለኦሮን ካህን ወዓዲ በትር እንተ ሠረፀት ወጸገየት ወፈረየት።

የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ መዓዛ፤ የያዕቆብም መሰላል
አንቺ ነሽ። ዮሴፍንም የምታረጋገው እንቺ ነሽ።
የመሴ ጽላት ጳጦስ የተባለች የሲና ዕፀ፤ በካህን ኦሮን ልብስ
የነበረች ጸናጽል፤ ዳግመኛም የበቀለችና ያበበች ያፈራችም
በትር አንቺ ነሽ።

the tent of Abraham, Isaac's savour, the ladder of
Jacob, Joseph's comforter, the tables of Moses, the
bush at Sinai, the bells on the garment of Aaron the
priest, his rod which sprouted, blossomed and bore fruit,

ሐውልተ ስምዕ ዘኢያሱ ፀምር ዘጌዴዎን። ሙዳይ ዕረፍት
ወቀርነ ቅብዕ ዘሳሙኤል። ሥርወ ዘእሣይ እንተ ባቲ
ተመክሐ። ወሰረገላተ አሚናዳብ። መሰንቆሁ ለዳዊት
ወአክሊሉ ለሰሎሞን። ገነት ዕፁት ወዐዘቅት ኅትምት።

የኢያሱ የምስክሩ ሐውልት የጌዴዎን ፀምር የሳሙኤል የሸቱ
ሙዳይና የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ። የተመከበት የእሴይ ሥር፤
የአሚናዳብም ሠረገላ የደዊት መሰንቆ የሰሎሞንም አክሊል
አንቺ ነሽ። የታጠረች ተክል የተዘጋች የውኃ ጉድጓድ አንቺ
ነሽ።

Joshua's stone of testimony, the fleece of Gideon,
Samuel's jar of ointment and horn of oil, Jesse's root
of which he boasted, the chariots of Amminadib,
David's harp, the crown of Solomon, the enclosed
garden, the sealed spring ,

መሶበ ወርቅ እንተ ኤልያስ። መስብክት ዘኤልሳዕ፤ ፅንሰ
ምስለ ድንግልና ዘኢሳይያስ። ብኩርና እንበለ ሩካቤ
ዘዳንኤል።

የኤልያስ የወርቅ መሶብ፤ የኤልሳዕ ጋን አንቺ ነሽ።
ኢሳይያስ ፅንሰን ከድንግልና ጋራ የተናገረልሽ ዳንኤልም
ያለ ሩካቤ መውለድን የተናገረልሽ አንቺ ነሽ።

Elijah's golden measure, Elisha's cruse, the
conceiving virgin whom Isaiah prophesied, the first
to give birth without intercourse of which Daniel (also
spoke).

ወደብረ ፋራን ዘዕንባቆም። ምሥራቅ ዕፁት ዘሕዝቅኤል።
ወመዓለ ሕግ ዘቤተ ልሔም ወምድረ ኤፍራታ ዘሚክያስ።
ዕፁ ሕይወት ዘሲሎንዲስ። ወፈዋሲተ ቊስሉ ለናሆም።
ትፍሥሕት ዘዘካርያስ። ጽርሕ ንጽሕት ዘሚልክያስ።

ፋራን የምትባል የዕንባቆም ተራራ፤ የተዘጋች የሕዝቅኤል
ምሥራቅ፤ የቤተ ልሔም ሕግ መውጫ ኤፍራታ የምትባል
ምድር አንቺ ነሽ። የሲሎንዲስ ዕፁ ሕይወት የናሆምንም ቁስል
የምታድን የዘካርያስ ደስታው፤ የሚልክያስ ንፅሕት አዳራሽ
አንቺ ነሽ።

Habakkuk's mountain of Pharan, Ezekiel's closed house in the east, Micah's place in Bethlehem from which the law goes forth, the land of Ephratah, Silondis' tree of life, the healer of Nahum's wounds, Zechariah's rejoicing, the clean hall of Malachi.

ኦ ድንግል አምሳል ወትንቢት ዘነቢያት ሞገሶሙ ለሐዋርያት
እሞሙ ለሰማዕት ወእኅቶሙ ለመላእክት። ትምክሕቶሙ
ለወራዙት ወደናግል ወመነኩሳት እለ ይተግሁ ውስተ አናቅጺሃ
መዓልተ ወሌሊተ።

ድንግል ሆይ የነቢያት ትንቢትና ምሳሌ የሐዋርያት ሞገሳቸው፤
የሰማዕታት እናታቸው፤ የመላእክትም እኅታቸው አንቺ ነሽ።
በመዓልትና በሌሊት በበሮችዋ ደጅ የሚጠኑ የወራዙትና
የደናግል የመነኩሳትም መመኪያቸው አንቺ ነሽ።

O Virgin, you are the ideal and the prophecy of the
prophets, the favour of the apostles, the mother of
martyrs ; the sister of angels ; the boast of the young
men and virgins and the monks who are watchful day
and night at your gates.

ኦ ድንግል እኮ በፍትወተ ደነሰ ዘተፀነሰኪ አለ በሩካቤ
ዘበሕግ እምሐና ወኢያቄም ተወለድኪ።

ድንግል ሆይ በኃጢአት ፍትወት የተፀነሰሽ አይደለም፤
በሕግ በሆነ ሩካቤ ከሐና ከኢያቄም ተወለድሽ እንጂ።

O Virgin, you were not conceived through unclean
lust, but in lawful marriage you were born from
Hannah and Joachim.

ኦ ድንግል አኮ በተላህዮ ዘልሕቂ ከመ አዋልደ ዕብራውያን
እለ ያገዝፋ ከሣዶን። አላ በቅድስና ወበንጽሕ ውስተ ቤተ
መቅደስ ነበርኪ።

ድንግል ሆይ አንገታቸውን እንደሚያገዝፋ እንደ ዕብራውያን
ሴቶች ልጆች በዋዛ ያደግሽ አይደለም፤ በንጽሕና፤ በቅድስና
በቤተ መቅደስ ኖርሽ እንጂ።

O Virgin, you were not conceived through unclean
lust, but in lawful marriage you were born from
Hannah and Joachim.

ኣ ድንግል ኣኮ ኅብስተ ምድራዊ ዘተሴሰይኪ ኣላ ኅብስተ ሰማያዊ እምሰማየ ሰማያት ዘበሰለ።

ኣ ድንግል ኣኮ ስቴ ምድራዊ ዘሰተይኪ ኣላ ስቴ ሰማያዊ እምሰማየ ሰማያት ዘተቀድሐ።

ድንግል ሆይ ምድራዊ ኅብስትን የተመገብሽ ኣይደለሽም ከሰማየ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ኅብስትን ነው እንጂ።

ድንግል ሆይ ምድራዊ መጠጥን የጠጣሽ ኣይደለም፤ ከሰማየ ሰማያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን ነው እንጂ።

O Virgin, you did not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens.

O Virgin, you did not drink earthly drink, but heavenly drink poured from the heaven of heavens.

ኦ ድንግል አኮ ዘተአምሪ ርሰሐተ ከመ አንሰት እለ
እምቅድሜኪ ወእምድጎሬኪ። አላ በቅድስና ወበንጽሕ
ሥርጉት አንቲ።

ድንግል ሆይ ከአንቺ አስቀድሞ ከአንቺም በኋላ እንዳሉ
ሴቶች እድፍ የምታውቁ አይደለሽም በንጽሕና፤ በቅድስና
ያጌጥሽ ነሽ እንጂ።

O Virgin, you did not know uncleanness like the
women who were before you, and would come after
you, but you are adorned with holiness and purity.

አ ድንግል አኮ ወራዙት ሰፋጣን ዘናዘዙኪ አለ መላእክተ
ሰማይ ሐወጹኪ በከመ ተብህለ ካህናት ወሊቃነ ካህናት
ወደሱኪ።

ድንግል ሆይ የሚያታልሉ ጉልማሶች ያረጋጉሽ አይደለሽም
የሰማይ መላእክት ጌቦችሽ እንጂ። እንደ ተነገረ ካህናትና
የካህናት አለቆች አመሰገኑሽ እንጂ።

O Virgin, the depraved young men could not entice you,
but the angels of heaven visited you, and, as it was
said, the priests and the high priests praised you.

ኣ ድንግል ኣኮ ለዮሴፍ ዘተፍኅርኪ ለተቃርቦ ኣለ ከመ
ይዕቀብኪ ንጹሕ እስመ ከማሁ ኮነ።

ድንግል ሆይ ለዮሴፍ የታጨሽ ለመገናኘህ ኣይደለም፤
ንጹሕ ሆኖ ሊጠብቅሽ ነው እንጂ። እንዲሁ ስለ ሆነ።

O Virgin, you were not espoused to Joseph for
coming together, but in order that he might keep you
in purity, and thus it was fulfilled.

ወሶበ ርእየ ንጽሕናኪ ለሊሁ እግዚአብሔር አብ ፈወነ ገበኪ መልአኮ ብርሃናዊ ዘስሙ ንብርኢል። ወይቤ ለኪ መንፈስ ቅዱስ ይመጽእ ላዕሌኪ ወኃይለ ልዑል ይጸልለኪ።

እርሱ ቅሉ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናሽን ባየ ጊዜ ስሙ ንብርኢል የሚባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ አንቺ ላከ መንፈስ ቅዱስ በላይሽ ይመጣል የልዑል ኃይልም ይጋርድኻል አለሽ።

When God the Father saw your purity He sent you his radiant angel, named Gabriel, and he told you: “The Holy Spirit shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you.”

መጽሐፍ ገብኪ ቃል እንዘ ኢይትፈለጥ እምሕፅነ አቡሁ
ፀነሰኪዮ እንዘ ኢይትጋባዕ ተዐቀረ ውስተ ማኅፀንኪ
እንዘ ኢየሐፅፅ በላዕሉ ወኢይትዌሰክ በታሕቱ።

ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ፤ ቃል ወደ አንቺ መጣ፤ ሳይወሰን
ፀነሰሸው በላይ ሳይጉድል በታች ሳይጨመር በማኅፀንሽ
ተወሰነ።

The Word came to you without being separated from
the bosom of His Father; you conceived Him without
His being limited, and He stayed in your womb without
making subtraction from above or addition beneath.

ጎደረ ውስተ ከርሰኪ እሳተ መለኮት ዘአልቦቱ ጥያቄ ወኢመጠን።
ወኢርቱዕ እንከ ናስተማሰሎ በእሳት ምድራዊ እሳትሰ ቦቱ
መጠን ወቦቱ አካል። ወመለኮትሰ ኢይትከህል ይትበህል ዘንተ
የአክል ወዘንተ ይመስል።

መመጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት በሆድሽ አደረ።
በምድራዊ እሳት እንመስለው ዘንድ አይገባም ለእሳትሰ መጠን
አለው፤ ልክም አለው፤ መለኮት ግን ይህን ያህላል፤ ይህንንም
ይመስላል ሊባል አይቻልም።

There abode in your womb the inestimable and
immeasurable fire of the godhead. It is not just to
compare Him with earthly fire. Fire has limits and
volume, but of the Deity, it cannot be said that it is like
this or even seems to be like this.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ክብብ ከመ ፀሐይ ወወርሃ ወዐቅም ከመ ሰብእ አላ መንክር ውእቱ ወንቡር ዲበ አርያሙ ጎበ ኢይበጽሐ ሕሊና ሰብእ ወኢዘመላእክት አእምሮ።

ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ክብብ፤ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም፤ ድንቅ ነው እንጂ፤ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በአርያሙ የሚኖር ነው እንጂ።

The Godhead has no circuit like the sun and moon, nor stature like man, but He is mighty and sitting in His highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ግድም ወወኑኅ ላእል ወታሕት የማን ወፀጋ
ም አላ ምሉዕ ውእቱ እንተ በኩለሂ ወበኩሉ።

ለመለኮት ወርድና ቁመት፤ ላይና ታች፤ ቀኝና ግራ ያለው አይ
ደለም፤ በሁሉ የመላ ነው እንጂ።

The Godhead has no circuit like the sun and moon, nor
stature like man, but He is mighty and sitting in His
highest heaven which neither the thought of man nor
the knowledge of angels can reach.

እኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምስፋሕ ወምስትጉቡዕ አላ ውስተ ኩሉ በሐውርት መለኮቱ።

እኮ ዘቦቱ ለመለኮት ዘበላዕሉ ጠፈር ወበዘታሕቱ መሠረት አላ ጠፈር ውእቱ ወመሠረት ውእቱ።

ለመለኮት የሚዘረጋነትና የሚሰበሰብበት ያለው አይደለም፤ ግዛቱ በሀገሩ ሁሉ ነው እንጂ።

ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው አይደለም፤ ጠፈሩ እርሱ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ።

The Deity has no place wherein to stretch or contract himself but He fills every place.

The Deity has neither firmament above nor foundation beneath, but He is Himself the firmament and the foundation.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምድናን ወአትሕቶ ርእሰ ከመ ይንሣእ
እምድር ዘኮነ ውስቴታ አላ ውስተ እዴሁ ኩሉ እኅዝ በከመ
አርአዮ ለጴጥሮስ።

ለመለኮት ከምድር ከውስጥዋ የሆነውን ያነሳ ዘንድ ማጐንበስ
ራስንም ዝግ ማድረግ ያለበት አይደለም፤ ለጴጥሮስ እንዳሳየው
ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ።

The Deity does not stoop nor bow down the head to
take up that which is on earth, but all is in His hand as
He showed Peter.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት እንግድዓ ወፍጽም ወዘባን እንተ ድኅር
በዘይትረአይ ወበዘይትገመር አላ ግልቡብ ውእቱ በነደ እሳት።
ነደ እሳትሰ ለሊሁ ውእቱ። ወመለኮትሰ ንጽሕ ወጽሩይ ውብሩህ
ውእቱ።

ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረትና ፊት
የኋላም ጀርባ ያለው አይደለም፤ በነደ እሳት የተሸፈነ ነው
እንጂ። ነደ እሳት ግን እርሱ ነው። መለኮትሰ ንጽሕና ፅሩይ
ብሩህም ነው።

The Deity has neither chest nor back by which he can be seen, and through which He can be limited, but He is covered with the flame of fire and He is Himself the flame of fire. The Deity is clean, pure, and bright.

ነኣምን ኣበ ፈናዌ ከመ ኣብ ውእቱ በህላዌሁ። ወነኣምን ወልደ ተፈናዌ ከመ ወልድ ውእቱ በህላዌሁ። ወነኣምን መንፈስ ቅዱስ ማኅየዌ ከመ መንፈስ ቅዱስ ውእቱ በህላዌሁ። ፫ቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር።

የላከ ኣብን በሕላዌው ኣባት እንደሆነ እናምናለን። የተላከ ወልድንም በሕላዌው ወልድ እንደሆነ እናምናለን። ማሕየዊ መንፈስ ቅዱስንም በሕላዌው መንፈስ ቅዱስ እንደሆነ እናምናለን። ሦስቱ ስም ኣንዱ እግዚአብሔር።

We believe that the Father Who sends is Father in His nature. We believe that the Son Who is sent is Son in His nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in His nature. Three names but one God.

አኮ ከመ አብርሃም ዘይልህቅ እምይስሐቅ ወይስሐቅ ዘይልሕቅ እምያዕቆብ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይልሕቅ አብ እምወልዱ ወወልድኒ ኢይልሕቅ እመንፈስ ቅዱስ ወመንፈስ ቅዱስኒ ኢይንእስ እምወልድ ወወልድኒ ኢይንእስ እምአቡሁ።

አብርሃም ከይስሐቅ እንደሚበልጥ፤ ይስሐቅም ከያዕቆብ እንደሚበልጥ አይደለም። ለመለኮት እንዲህ አይደለም፤ አብ ከልጁ አይበልጥም። ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበልጥም። መንፈስ ቅዱስም ከወልድ አያንስም። ወልድም ከአባቱ አያንስም።

It is not with the Deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit, and the Holy Spirit is not younger than the Son, neither is the Son younger than His Father.

አኮ ከመ አብርሃም ዘይኤዝዞ ለይስሐቅ በሕገ ፍጥረት ወይስሐቅ ዘይኤዝዞ ለያዕቆብ። አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይኤዝዞ አብ ለወልዱ በከዊነ አብ ወኢየዐቢ ወልድ በከዊነ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ውእቱ።

አብርሃም በፍጥረት ሥርዓት ይስሐቅን እንደሚያዘው ይስሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም። መለኮት እንዲህ አይደለም፤ አባት በመሆን አብ ልጁን አያዝዘውም። ወልድም ልጅ በመሆን አይበልጥም፤ መንፈስ ቅዱስም ትክክል ነው።

It is not with the Deity as it was with Abraham who gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being Father, does not give orders to the Son ; and the Son, being Son, is not exalted; and the Holy Spirit.

ወመለኮትሰ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ አሐቲ
መንግሥት ወአሐቲ ሥልጣን ወአሐቲ ምኡናን።

መለኮት ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ነው። አንድ አምላክ
አንዲት መንግሥት፤ አንዲት ስልጣን፤ አንዲት አገዛዝ ናቸው።

But the Divine Father, Son and Holy Spirit are one God,
one kingdom, one authority and one government.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሔልዩ።
አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይትናገሩ
አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠሩም።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስባሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit think.
The Father, the Son and the Holy Spirit speak.
The Father, the Son and the Holy Spirit approve.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይመክሩ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብቡ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈጽሙ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel.
The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word.
The Father, the Son and the Holy Spirit complete.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይገብሩ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተዋድዱ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጠአጥኡ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit create.

The Father, the Son and the Holy Spirit unite.

The Father, the Son and the Holy, Spirit create well.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈንዉ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥኑ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይከውኑ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሰለጥናሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit send.

The Father, the Son and the Holy Spirit give authority.

The Father, the Son and the Holy Spirit hear witness.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሰሕቡ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለምዱ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይምዕዱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሰባሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit draw.
The Father, the Son, and the Holy Spirit accustom.
The Father, the Son, and the Holy Spirit advise.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጽሑ።
አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸርዮ።
አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይቄድሱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጸሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit purify.
The Father, the Son, and the Holy Spirit cleanse.
The Father, the Son, and the Holy Spirit hallow.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸንዑ።
አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጠብዑ።
አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሔድፉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit strengthen.
The Father, the Son, and the Holy Spirit encourage.
The Father, the Son, and the Holy Spirit teach.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይኬልሉ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሱ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያምግሱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሟል ያደርጋሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit crown.

The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.

The Father, the Son, and the Holy Spirit grant grace.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይነብሩ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ይኳንኑ።

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ የሐትቱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይቀመጣሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit sit.

The Father, the Son, and the Holy Spirit judge.

The Father, the Son, and the Holy Spirit examine.

ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ድማሬ ወጉባሬ እንዘ
ኢንፈልፕ ወኢንሌሊ ከመ ኢይኩን ብፁደ ወኢፍሉጠ።
ንፍልጥ ወንሌሊ ከመ ኢይኩን ሕውሰ።

እንዲህ እናምናለን እንዲህም እንታመናለን አንድነትን ሳንለይ።
የተለየ እንዳይሆን። የተቀላቀለ እንዳይሆን እንለይ።

Thus we, without separating or dividing, believe and confess the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish (8) so that it will not be confused.

አኮ ዘንብል ፫ቱ ከመ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
አላ ፩ዱ ውእቱ እንዘ ፫ቱ ግጸዌ።
አኮ ዘንብል ፩ዱ ከመ አዳም ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት
አላ ፫ቱ ውእቱ እንዘ ፩ዱ ህላዌ።

እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም ሦስት የምንል
አይደለንም በገፅ ሦስት ሲሆን አንድ ነው እንጂ።
ከፍጥረት ሁሉ እንደሚቀድም እንደ አዳም አንድ የምንል
አይደለም፤ በባሕርይ አንድ ሲሆን ሦስት ነው እንላለን እንጂ።

We do not say “three” as we say Abraham, Isaac and Jacob, but one is three persons.

We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.

ናሁ ንሰምዖሙ ለአይሁድ እኩያን ወለይሰማኤላውያን ጊጉያን
እለ ይብሉ ፩ዱ ገጸ እግዚአብሔር ወ፩ዱ አካል በኢለብዎቶሙ
ዕውራነ ልብ እሙንቱ።

ክፉዎች አይሁድን፤ ባለማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና አካል
አንድ ነው የሚሉ በደለኞቹን የይሰማኤል ወገኖችንም እነሆ
እንሰማቸዋለን ልቡናቸውን ያሳወሩ ናቸው።

Now we hear the wicked Jews and the unrighteous
Ishmaelites, who, being without understanding, say God
is one person and one body ; they are of a blind heart.

ናሁ ንፊእዮሙ ለአረሚ መጣዓውያን ዘብዙኅ አማልክቲሆሙ ወብዙኅ አጋንንቲሆሙ።

ንሕነሰ ንተሉ አምህርተ ሠናይ ለፍኖት። በከመ መሀሩነ ሐዋርያት እንዘ ይብሉ።

አምላኮቻቸው ብዙ አጋንንቶቻቸውም ብዙ የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረማውያንን እነሆ እናያቸዋለን።

እኛ ግን በጎ ጐዳና የሚያስተምሩትን እንከተላለን። ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩን።

Now we see the idolatrous heathen whose idols are many and whose devils are many.

But we follow the leaders to the good way as the Apostles taught us saying : it is as if

አብ ፀሐይ ወልድ ፀሐይ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ
፩ዱ ውእቱ ፀሐየ ጽድቅ ዘላዕለ ኩሉ።
አብ እሳት ወልድ እሳት፤ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት
፩ዱ ውእቱ እሳተ ሕይወት ዘእምኦርያም።

አብ ፀሐይ ነው፤ ወልድ ፀሐይ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ፀሐይ ነው፤
ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ የእውነት ፀሐይ ነው።
አብ እሳት ነው፤ ወልድ እሳት ነው፤ መንፈስ ቅዱስ እሳት ነው፤
በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት እሳት ነው።

The Father is the sun, the Son is the sun, and the Holy Spirit is the sun: but it is one sun of righteousness over all.

The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit is fire; but it is one fire of life in the highest heaven.

አብ ጎሕ ወልድ ጎሕ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ጎሕ
፩ዱ ውእቱ ጎሕ ጽባሕ ዘበፀዳለ ብርሃኑ ሰሰለ ጽልመት።
አብ ጉንደ ወይን ወልድ ጉንደ ወይን፤ ወመንፈስ ቅዱስ ጉንደ ወይ
ን ፩ዱ ውእቱ ወይን ሕይወት ዘቦቱ ጥዕመ ኩሉ ዓለም።

አብ ጎሕ ነው፤ ወልድ ጎሕ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ጎሕ ነው፤
ብብርሃኑ ፀዳል ጨለማ የራቀበት አንድ የጧት ጎሕ ነው።
አብ ጉንደ ወይን ነው፤ ወልድ ጉንደ ወይን ነው፤ መንፈስ ቅዱስም
ጉንደ ወይን ነው፤ ዓለሙ ሁሉ የጣፈጠበት አንድ የሕይወት ወይን
ነው።

The Father is the dawn, the Son is the dawn, and the Holy Spirit is the dawn : but it is a single eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.
The Father is the vine, the Son is the vine and the Holy Spirit is the vine: but it is one vine of life from which all the world tasted.

አብ ሐሊብ ወልድ ሐሊብ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ሐሊብ
፩ዱ ውእቱ ሐሊብ ዘአልቦቱ ቱስሕት።

አብ ሐሊብ ነው፤ ወልድ ሐሊብ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ሐሊብ ነው፤
ጭማሪ የሌለበት አንድ ሐሊብ እርሱ ነው።

The Father is milk, the Son is milk and the Holy Spirit
is milk: but it is one milk unmixed.

ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ወንበል ጸሎተ ሃይማኖት።

እንዲህ እናምናለን እንዲህም እንታመናለን፤ የሃይማኖትንም ጸሎት
እንበል።

Thus we believe and thus we confess and say the creed.

ጸሎተ ሃይማኖት

ንግባዕኬ ጎበ ጥንተ ነገር ወንሕትታ ለቅድስት ድንግል በእንተ ፅንሳ
ዘመንክር ለኩሉ እንዘ ንብል። ኦ ድንግል ሶበ ጎደረ ውስተ ከርሥኪ
እሳተ መለኮት ገጹ እሳት ልብሱ እሳት ክዳኑ እሳት እፎኑ ኢያውዐየኪ።

ወደ ቀደመው ነገር እንመለስ፤ ቅድስት ድንግልም ለሁሉ ድንቅ
የሚሆን የፅንሰዋን ነገር እንዲህ እያልን እንመርምራት። ድንግል
ሆይእሳተ መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ ፊቱ እሳት፤ ልብሱ እሳት፤
ቀሚሱ እሳት ነው፤ እንደምን አላቃጠለሽ ?

Let us now return again to peak of the holy Virgin, speaking
of her conception which is wonderful to all, and saying:
O Virgin, when there abode in your womb the fire of the
Godhead, Whose face is fire, Whose clothes are fire, Whose
covering is fire, how did it not burn you?

ወጌቱ መንጦላዕት ዘነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተንጦልዐ
በውስተ ከርሥኪ እምገቦኪ በየማንኑ ወእምገቦኪ በጸጋምኑ እንዘ
ንስቲት አባል አንቲ።

መንበር ኪሩባዊ ዘያንጸበርቅ ወዘ የዐውዶ ነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ
ወአይቴኑ ተተክለ ውስተ ከርሥኪ እንዘ ንእስት መርዓት አንቲ።

ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድሽ ውስጥ እንዴት ተዘጋጀ፤
ወዴትስ ተጋረደ፤ ከጐንሽ በቀኝ ነውን፤ ወይስ ከጐንሽ በግራ ነውን፤
ትንሽ አካል ስትሆን።

የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው ኪሩቤል የተሸከሙት ዙፋን በሆድሽ
ውስጥ እንዴት ተዘጋጀ፤ ወዴትስ ተተክለ፤ ታናሽ ሙሽራ ስትሆን።

In what part of your womb were the seven curtains of the
flame of fire prepared and spread ? Were they in the right or
the left side while you were such a small body?

In what part of your womb was the glittering cherubic throne,
compassed by the flame of fire, prepared and planted while
you were a young bride?

ኦ ከዊነ እም ዘምስለ ዓመት ጽበተ ከርሥ ዘምስለ ርኅብ ፅንሰ እንበለ
ሩካቤ ከመ ንህብ ዘእምቃል ንባብ። ሐሊብ ምስለ ድንግልና ጽመር።
ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጽብት ዕመቀ ኣብሕርቲሁ ለወልድኪ
ወያመዐብሎ መዋግደ ምሥዋራቲሁ ለፍቅርኪ።

ከገረድነት ጋራ እናትነት እንደምን ያለ ነው፤ ከስፋት ጋራ የሆድ መጥበብ፤
እንደ ንብ ያለ ሩካቤ፤ ከቃል ድምፅ የተገኘ ፅንሰ፤ ከድንግልና ጋራ አንድ
የሆነ ሐሊብ።

ይህንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ የልጅሽን የባሕሩን ጥልቅነት ሊዋኝ ይወዳል
የወዳጅሽ የመሰወሪያው ማዕበልም ያማታዋል።

How wonderful it is! A mother and a maid ; the narrowness of
the womb and the infinite; conception without intercourse, as a
bee conceives, from the voice of a word; milk with virginity.
When I think of this, my mind likes to swim in the depth of your
Son's seas, and the billows from the hiding-place of your Beloved
sweep across it.

ወሶበ እሔሊ ካዕበ ይፈቅድ ሕሊናየ ይዕርግ ላዕለ ወይፃእ በሥውር
ወይቅላዕ መንጦላዕተ ምሥዋራቲሁ ለሕያው ወይፈርህ እምነደ እሳት
ወኢይበጽሕ እስከ መጠነ መንፈቀ መንፈቆሙ ለዐየራት።

ዳግመኛም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ ተሰውሮ ወደ ላይ ወጥቶ የሕያው
መሠወሪያ የሆነውን ሊገልጥ ይወዳል። ከነደ እሳትነቱ የተነሳ ይፈራል
ከዐየራት ከእርቧቸው እርቦ አይደርስም።

Again when I think of this my mind likes to soar and ascend
secretly and draw back the curtains of the hiding-places of
the Living One ; it becomes afraid of the flame of fire and
does not reach even one-fourth of the way to heaven.

ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጸዕን መትከፈ ነፋሳት ወይስርር
ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡብ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ ይርአይ ህላዌሆሙ
ለፍጡራን ወይመጥን ዕመቃቲሆሙ ለአብሕርት ያእምር ሉዓሌሁ ለሰማይ
ወየአይይ እንተ በኩለሄ ወበኩሉ ይስእን ወይገብዕ ኀበ ዘትካት ህላዌሁ።

ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በንፋስ ትከሻ ተጭኖ በምሥራቅና በምዕራብ
በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም ሁሉ ሊበር ይወዳል። የፍጡራንን አኗኗር
ያይ ዘንድ፤ የአብሕርትንም ጥልቀታቸውን ይለካ ዘንድ፤ የሰማይን ርዝመቱን
ያውቅ ዘንድ በሁሉ ዘንድ፤ በሁሉም ያዞራል። አቅቶት ወደ ቀደመ አኗኗሩ
ይመለሳል።

When I think of this my mind likes to mount the shoulders of the
winds to fly east, west, north and south to all the ends (of the
world) to see the nature of the creatures, to measure the depths of
the seas and to know the height of heaven, and travelling thus to
every part it becomes faint and returns again to its former place.

ወይእኬኒ ኢንሳሥሥ ዕበያቲሁ ወኢንጠናቀቅ ማዕምቅቲሁ ዘኢይክል
ልሳነ ነቢያት ወሐዋርያት ለወድሶተ መጠነ ዕበዩ።

አሁንም ገናንነቱን አንመርምር፤ ጥልቅነቱንም አንጠናቀቅ፤ የገናንነቱን
መጠን ለማመስገን፤ የነቢያትና የሐዋርያት አንደበት የማይቻለው ነው።

Now let us not further enquire or even think of the greatness
and profundity of Him Whose grandeur cannot worthily be
praised, no, not by the tongues of the prophets nor of the
apostles.

ግሩም ውእቱ ዘኢይደፈር በጎቤነሰ ትሑት ውእቱ። ልዑል ውእቱ ዘኢይትረከብ በጎቤነሰ አርኣዖ ገብር ነሥኦ። እሳት ውእቱ ዘኢይትገሠሥ ንሕነሰ ርኢናሁወ ገሠሥናሁ በላዕነ ወሰተይነ ምስሌሁ።

የማይደፈር ግሩም ነው፤ በእኛ ዘንድ ግን ትሑት ነው። የማይገኝ ልዑል ነው። በእኛ ዘንድ ግን አርኣዖ ገብርን ነሣ። የማይዳሰስ እሳት ነው፤ እኛ ግን አየነው ዳሰስነውም፤ ከእርሱም ጋር በላን ጠጣን።

He is the mighty One Whom none can discern by subtle device but He became humble among us; He is the most high, to Whom none can attain, but among us He took upon Him the form of a servant; He is the impalpable fire, but we saw Him and felt Him and ate and drank with Him.

ወይእዜኒ ንሰብሐ እንዘ ንብል።

ቅዱስ እግዚአብሔር ኀበ ኪዳን እስከ ተፍጻሜቱ።

አሁንም እንዲህ እያልን እናመስግነው።

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር በኪዳን ያለውን እስከ መጨረሻ
ው ድረስ።

Now let us praise Him saying.

89. *People :* Holy God, holy
Mighty, holy Living, Immortal

ኦ ድንግል መፍርድት ለእንተ ይትበላዕ ወመንቅዕት ለእንተ ይሰተይ።

ኦ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለዕለ ይበልዑ እምኔሁ በአሚን ዘይሁብ ሕይወተ ወመድኃኒተ።

ድንግል ሆይ የሚበላውን ያፈራሽልን፤ የሚጠጣውን ያስገኘሽልን

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትንና ደኅንነትን የሚሰጥ ነው።

O Virgin who gives the fruit that can be eaten, and the spring of that which can be drunk

O Bread got from you, that gives life and salvation to those who eat of it in faith.

ኦ ጎብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይበልዑ እምኔሁ በአሚን ጽኑዕ ውእቱ
ዘኢይትሔየክ ዘውእቱ ዕብነ አድማስ ኃይል።

ኦ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያጎሥዕ ጥበበ
ወይሁብ ሕይወተ።

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጎብስት በማመን ከእርሱ ለማይቀበሉ ሰዎች የማይላመጥ
ጽኑ ነው፤ ይኸውም ኃይል የሚሆን የአድማስ ደንጊያ ነው።

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከእርሱ ለሚጠጡ ሰዎች ጥበብን የሚገልጽ
ሕይወትንም የሚሰጥ ነው።

O Bread got from you, that is as hard as the stone of Admas which
cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith.

O Cup got from you, that helps those who drink of it in faith to indite
wisdom, and that gives them life.

ኦ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያሰክር ወያተነትን
ወያወድቅ ወይዌስክ ኃጢአተ ህየንተ ኅድገተ ኃጢአት።

ወይእዜኒ ንሰብሖ እንዘ ንብል ሰብሐት ለከ ሰብሐት ለመንግሥትከ ሰብሐት
ዘምስለ ዕጣን ንጹሕ ናዐርግ።

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከእርሱ ለማይጠጡ ሰዎች የሚያሰክርና
የሚያፍገመግም፤ የሚጥልና ኃጢአትን ስለሚያስተው ፈንታ ኃጢአትን
የሚጨምር ነው።

አሁንም ለአንተ ምስጋና ይገባሃል። ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል እያልን
እናመስግነው። ከንጹሕ ዕጣን ጋራ ምስጋናን እናቀርብልሃለን።

Cup got from you, that intoxicates those who do not drink of it
in faith and causes them to stumble and fall and adds sin
to them instead of the remission of sin

And now let us glorify Him saying Glory be to Thee,
glory to Thy kingdom, glory with pure incense we offer to Thee.

ተዘከረን እግዚአብሔር በወሰተ መንግሥትከ።

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

Remember us, Lord, in Thy kingdom. . . . (*Anaphora of the Apostles*, #34: p. 43).

ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምነቤሁ ኩሉ ሀብት
ሠናይ ወኩሉ ፍት ፍጹም። ኮነ ሰብእ ወኩሎ ሕገ ሰብእ ፈጸመ
ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራውያን።

በጎ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ከእርሱ የሚገኝ የሕያው
የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ ከኃጢአት ብቻ
በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ።

Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every
good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the
law of man yet without sin, and practiced the law of the
Hebrews.

ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምነቤሁ ኩሉ ሀብት ሠናይ ወኩሉ ፍት ፍጹም። ኮነ ሰብእ ወኩሎ ሕገ ሰብእ ፈጸመ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራውያን።

እመገባ ዮሐንስ ተጠምቀ በውስተ ገዳም ተመከረ ርኅብ ወጸምዐ ወተአምራተ ገብረ።

በጎ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ከእርሱ የሚገኝ የሕያው የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ።

ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቀ፤ በገዳም ተፈተነ፤ ተራበም ተጠማም፤ ተአምራትንም አደረገ።

Jesus Christ, Son of the living God, from Whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and practiced the law of the Hebrews.
He was baptized by John, tempted in the wilderness, hungered and thirsted and did miracles.

በይጻቲ ሌሊት እንተ ባቲ መጠወ ነፍሶ ለሞት አመረ ለአርዳኢሁ በብዙኅ ትእምርት በእንተ ሕማሙ ወስቅለቱ ወሞቱ። ወትንሣኤሁ በሣልስት ዕለት በሥጋ ወነፍሱ ዐፅም ወደም በከመ ኮነ ትካት እንዘ ሀለዉ ምስሌሁ አርዳኢሁ በየማኑ ወበፀጋሙ። ወምስሌሆሙ ጉሉቅ ዝኩ ዘፍጥረቱ ክርዳድ ዘምስለ ሥርናይ ድሙር ይሁዳ ዘአግብኦ።

ሰውነቱን ለሞት በሰጠባት በዚያኝ ሌሊት ለደቀ መዛሙርቱ በብዙ ምልክት አመለከተ። የሕማሙንና የስቅለቱን የሞቱን ነገር፤ በሦስተኛውም ቀን የመነሳቱን ነገር፤ በሥጋና በነፍሱ። በአጥንትና በደም ቀድሞ እንደነበረው ደቀ መዛሙርቱ ከእርሱ ጋራ በቀኙና በግራው ሳሉ ፍጥረቱ ክርዳድ የሚሆን ከስንዴ ቃል የተቀላቀለ ያስያዘው ይሁዳም ከእነርሱ ጋራ የተቆጠረ ሆኖ ነበረ።

In the same night in which He gave His soul to death He showed His disciples many signs concerning His sufferings, crucifixion, death, His resurrection on the third day with body and soul, with bone and blood, as it was before, when His disciples were with Him on His right and left, and when there was counted with them Judas whose creation was like the tares added to wheat, and who betrayed Him.

ዲያቆን፡

እንሥሉ እደዊክሙ ቀሳውስት

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሱ።

Deacon :

Priests, raise up your hands.

ካህን፡

አሜሃ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ወብጹሐት እንበለ ርስሐት።

ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆች ኅብስቱን አነሳ።

Priest :

At that time Jesus Christ took bread in His holy, blessed, pure and spotless hands

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን።

እናምናለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

አንቃፅደወ ሰማየ ጎበ አቡሁ ወአስተምሐረ ወላዲሁ ወአማኅፀነ አርዳኢሁ ከመ
ይፅቀቦሙ እምኩሉ እኩይ። ባረከ እንዘ ቡሩክ ውእቱ። ቡራኬ ፫ተ ጊዜ።
ፈተተ እንዘ ቅዱስ ውእቱ።

ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብሎ አየ፤ የወለደውንም ማለደ፤ ደቀ መዛሙርቱን
ም ከክፉው ሁሉ ይጠብቃቸው ዘንድ አደራ አስጠበቀ ቡሩክ ሲሆን ባረከ።
ቅዱስ ሲሆን ቆረሰ።

He looked up to heaven towards Thee His Father, interceded with His
parent, and committed his disciples to Him to keep them from all evil:
Blessed while He was blessed, broke while He was holy

ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት «እማሬ» ሥጋዬ ውእቱ ለዘበእንቲኣክሙ ይትወሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም።

ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት (እማሬ) ለዓለም ሁሉ ቤዛ ሊሆን ስለ እናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው አላቸው።

And gave it to His disciples and said to them: take, eat this bread is My body which will be given to you as a propitiation for the whole world.

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

Amen. Amen. Amen. We believe and confess, we glorify You, O our Lord and our God: that this is He we truly believe.

እምድገረ ተደሩ አንጸረ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝጽዋዕ «እማሬ» ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ያነቅዖ ኩናት።

ከተመገቡ በኋላ አመለከተ ይህ ጽዋ (እማሬ) ስለ እናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው ንሱ ጠጡ አለ።

And likewise also the cup after supper: He pointed and said:
Take, drink, this cup is My blood which the spear will shed for your sake.

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን።

Amen. Amen. Amen. We believe and confess.

ወለዝ ሶቦ ትገብርዎ ተዝካረ ሞትየ ትገብሩ ወተዝካረ ትንሣኤየ ትዜንዉ።

ይህን በምታደርጉበት ጊዜ የሞቴን መታሰቢያ ታደርጋለችሁ፤ የትንሣኤዬንም መታሰቢያ ትናገራለችሁ።

And as often as you do this, do it in remembrance of My death, and proclaim the remembrance of My resurrection.

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስት ንአምን ዕርገተክ ወዳግም ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀራዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፤ እርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን። እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection, we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You and confess You, we offer our prayer to You and beg You, O our Lord and our God.

ኦ እግዚአብሔር በከመ አሜሃ ዘንተ «እማሬ» ኅብስት ባርክ ወፈትት ወሀብ።

አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ኅብስት (እማሬ) ባርከህ ቆርሰህ ስጥ።

O Our Lord, as it happened then bless, break and give this bread.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ኦ እግዚአብሔር በከመ አሜሃ ዘንተ «እማሬ» ጽዋዕ እተብ ወቀድስ ወመጡ።

አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጽዋ (እማሬ) ባርከህ አክብረህ ሰጥ።

Our Lord as it happened then bless, hallow and give this cup.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወዘንተ ዘዚአቦ ተክህኖ አንጽሕ ወኅረይ ወሥመር።

ይህንንም የእኔን ማገልገል (ክህነት) አንጻ ምረጥ ውደድም።

And this my ministry, purify and accept it and may it please You.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወዘንተ ካህን ዘህሎ ምስሌየ እንዘ ይትራድኣኒ በዝንቱ ምሥጢር ረስየን ሎቱኒ ወሊተኒ ከመ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ ለሥጋኩ።

በዚህ ምስጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያለ ይህንን ካህን እርሱንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ አድርገን።

And this priest who is with me to help me in this ministry, and me, make like Joseph and Nicodemus who wrapped Your body.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወዘንተ ዲያቆን ዘተልእከ በከመ ሕገ ላእክ እብጽሖ ካዕበ ኀበ ዘየዐቢ መዓርግ
ሢመተ ክህነት ዘእንቲ ኣነ ወረሰዮ ምሉዕ ጸጋ ወጽድቅ ወሞገስ ከመ እስጢፋኖስ
ዘርእየ ህሉና ሥላሴ በላዕሉ ኣንከረ ወተፋጸየ በርደተ መንፈስ ቅዱስ።

እንደ ኣገልጋይ ሥራት የሚያገለግል ይህንም ዲያቆን ዳግመኛ ወደሚበልጥ ወደ
እኛ ክህነት ሹመት ማዕርግ ኣድርሰው። ጸጋንና ጽድቅን ባለሟልነትንም የተመለ
ኣድርገው። የሥላሴን ኣንዋንዋር በልዕልና ኣይቶ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ
ፈጽሞ እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ ኣድርገው።

And this deacon sent according to the law of ministry, suffer to reach
our great rank of priesthood, and make him full of grace,
righteousness and favour like Stephen who saw the Trinity and
 marvelled and was astonished through the descent of the Holy Spirit.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወለእሉ ሕዝብከ እለ ተጋብሎ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ምስለ ካህናት
ወዲያቆናት ዐቢይ ወንኡስ አድሉ ለነሢአ ምሥጢርክ ቅዱስ መሐር ወኢትሰኪ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡትን ሕዝብህንም ከካህናቱና ከዲያቆት ጋራ
ከታናሹ ከታላቁም ጋራ ቅዱስ ምስጢርህን ለመቀበል አብቃ። ይቅር በል እንጂ
አትፍረድ።

And this people who have gathered together in Your holy church with
priests and deacons, great and small, make worthy to take Your holy
mystery; have compassion and do not judge them.

አሜን።

አሜን።

Amen.

አሜን ... እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐከን እግዚአብሔር ተሳላን።

አሜን ... አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Amen ... Lord pity us, Lord Spare us, Lord have mercy upon us.

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ (፫ጊዜ ይበሉ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን። (3ጊዜ ይበሉ)

Lord, have mercy upon us, O Christ (*three times*).

በኩሉ ልብ ናስተበቀሩዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎበረተ መንፈስ ቅዱስ
ሠናየ ከመ ይጸግወነ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው። ያማረ የመንፈስ
ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant
unto us the good communion of the Holy Spirit.

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሎ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations,
and endless ages.

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምነሁ ይኩኖሙ ለሕይወት
ዘለዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች ሁሉ ለዘላለም ሕይወት ይሆናቸው ዘንድ አንድ
አድርገህ ስጣቸው።

Grant it to all of them that take of it, that it may be unto them for
everlasting life.

(ሕዝብና ካህን እየተቀባበሉ The people shall repeat his words)

ሀበነ ንኅበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ። ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብከ
ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን። በዚህም
ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ
ሕያዋን እንሆን ዘንድ።

Grant us to be united through Thy Holy Spirit, and heal us by this
oblation that we may live in Thee for ever.

(ሕዝብና ካህን እየተቀባበሉ The people shall repeat his words)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይሜጽእ በስሙ እግዚአብሔር።
ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣው ምስጉን
ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን። ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that comes
in the name of the Lord, and let the name of His glory be blessed.
So be it. So be it. So be it blessed.

ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን።

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ።

Arise for prayer.

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto all of you.

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ ፈትቶ

እግዚአብሔር ገባሬ ኩሉ ወጣኔ ኩሉ ወፈጸሜ ኩሉ አኃዜ ኩሉ ወጸባጤ ኩሉ።
ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መናብርት
ወሥልጣናት አጋዕዝት ወኃይላት። ፀሐይ ወወርሃ ወከዋክብት ወኩሉ ድርገታት
እስመ እሙንቱ ቅኑያቱ ወምልክናሁ ወግዝዓት ሎቱ እንዘ ባዕል ውእቱ በኩሉ
እንደየ ርእሶ እምኩሉ።

የመፈተት ጸሎት

ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ ሁሉን የያዘ ሁሉንም የጨበጠ
እግዚአብሔር። መላእክትና የመላእክት አለቆች መናብርትና ሥልጣናት አጋዕዝትና
ኃይላት ፀሐይና ጨረቃ ከዋክብትም ድርገታትም የሚሰግዱለት ተገዢና ግዛቱ
ጉልቱም ናቸውና። በሁሉ ባለጠጋ ሲሆን ራሱን ከሁሉ ደሀ አደረገ።

The Prayer of Fraction:

God, Maker of all, the Source of all, the Completer of all, the Almighty, the Holder of all, You are He Whom angels, archangels, thrones, authorities, lords, powers, the sun, the moon, the stars and the whole creation worship, because they are His subjects, dominions, and are ruled by Him. Though He was rich in everything yet He became poor in everything.

ፍቅር ሰሐቦ ለወልድ ኃያል እመንበሩ ወላብጽሐ እስከ ለሞት።

ኦ ላህም ዘኢይትኄየል በቀርኑ ለእለ ይስሕብዎ ወያጸንን ክሣዶ ለእለ ይጠብሕዎ።

ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ሳበው እስከ ሞትም አደረሰው።

የሚስቡትን ሰዎች በቀንዱ የማይበረታታ ለሚያርዱትም ሰዎች አንገቱን የሚያዘነብል ላም ምን ይደንቅ።

Love drew the mighty Son down from His throne and led Him to death.

O Ox, Who with Your hand made no effort against those who draw You, but bowed down Your neck to those who would slay You.

ኦ በግዕ ዘኢይነብብ በቅድመ ዘይቀርጾ። ኦ ትዕግሥት ዘኢከሠተ አፋሁ
በሕማሙ በቅድመ እለ ይረግዝዎ።

ኦ ኅብስት ዘወፅኦ እመዝገብ ዘተሣየጠ ዮሴፍ ወረከበ በውስቴታ ባሕርየ
ዕንቁ ክቡረ።

በሚሸልተው ፊት የማይናገር በግ እንደምን ያለ ነው። በመከራው ጊዜ
በሚወጉት ፊት አፋን ያልገለጸ ምን ትዕግሥት ነው።

ዮሴፍ ከተወዳጃት ክቡር እንቁንም በውስጥዋ ካገኘባት ሳጥን የተገኘ ኅብስት
እንደምን ያለ ነው።

O Sheep dumb before Your shearers ; O Patience Who did not open
Your mouth at the time of Your sufferings before those who pierced
You.

O Bread found in the treasure which Joseph obtained in merchandise,
in which also he found the pearl of great price

ኦ ጽዋዕ ዘወፅኦ እምጽርሕ ዘኢቦኦ ውስቴታ ብእሲ።

ኦ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘኢተፈልጦ እምዝንቱ ኅብስት እንዘ ኢኮነ ፍሉጦ ወኢብዑደ ኦላ ኦርኣያሁ ወጣዕሙ ወልምላሜሁ ፩ዱ ውእቱ።

በውስጥዎ ሰው ካልገባባት ኦዳራሽ የተገኘ ጽዋ እንደምን ያለ ነው።

ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ከኅብስት የተለየ ይህ ትእምርተ መስቀል ምን ድንቅ ነው። መልኩ ልምላሜው ጣዕሙ ኦንድ ነው እንጂ።

O Cup found in the house into which no man entered,

O this sign of the cross separated from this host without being divided or alienated, but its appearance, taste and softness are the same :

በከመ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ መለኮቱ እምትስብእቱ። ወከማሁ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል እምዝንቱ ኅብስት።

ወከማሁ ይደመር ዕበይከ በትሕትናነ ወትሕትናነ በዕበይከ። አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ።

መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም።

እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን ትሕትናችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን። ዓለሙን የያዘህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር።

As His divinity was not separated or divided from His humanity so also this sign of the cross is not separated or divided from this host

Likewise also let Your greatness be united with our humility and our humility with Your greatness, You are almighty Lord our God.

በከመ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ መለኮቱ እምትስብእቱ። ወከማሁ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል እምዝንቱ ኅብስት።

ወከማሁ ይደመር ዕበይከ በትሕትናነ ወትሕትናነ በዕበይከ። አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ።

መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም።

እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን ትሕትናችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን። ዓለሙን የያዘህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር።

As His divinity was not separated or divided from His humanity so also this sign of the cross is not separated or divided from this host

Likewise also let Your greatness be united with our humility and our humility with Your greatness, You are almighty Lord our God.

ጸልዩ

አቡን ዘበሰማያት ... (ቅዳሴ ሀዋርያት 60)

ጸልዩ

አቡን ዘበሰማያት ...

Deacon : Pray ye.

People : Our Father who art in heaven . . .

(see Anaphora #2, #69 : p. 62)

ንስማዕ እንከ ዘንተ ቃለ እስከ ነፍስ ደኃሪት በዘባቲ ንሰክይ ወበዘባቲ ንትኳነን ወበዘባቲ ንትመሐር።

በከመ መጽአ ውልድ እምሰማየ ሰማያት ለኩንኖ ወለምሕረት። ወከማሁ ዝንቱ ኅብስት መስክይ ውእቱ ወመኩንን ውእቱ ወመሐሪ ውእቱ።

እንግዲህ እስከ ደኃሪት እስትንፋስ (ዕለተ ሞት) ድረስ ይህን ቃል እንስማ። በምንከሰስባት ገንዘብ በሚፈረድብንና ይቅር በሚለን ገንዘብ።

ወልድ ለመፍረድና ይቅር ለማለት ከሰማየ ሰማያት እንደመጣ እንደዚሁም ይህ ኅብስት ከሳሽ ነው፤ ይቅር ባይም ነው።

Let us hear then, till our last breath, this word through which we will be accused, judged and forgiven.

As the Son came from the heaven of heavens for judgment and mercy, this bread will be accused, judge and forgiver.

እምዝንቱ ቃል መደንግፅ ትፍራህ ነፍስ ወይርዐድ መለያልይ ወይሰበር አናቅጸ
ልብ ዘውስጥ።

ናሁ ተፈተተ ዝንቱ ኅብስት መለኮታዊ ወናሁ ተደለወ ዝንቱ ጽዋዕ ማኅየዊ
ይምጸእ ዘይነሥእ መቅድመ ሕቱ ርእሰክሙ ወእንጽሑ ነፍስተክሙ።

ከዚህ ከሚያስደነግጥ ቃለ የተነሳ ነፍስ ትፍራ፤ ሕዋስ ይንቀጥቀጥ፤ በውስጥ
ያለ የልብ ደጅም ይሰበር።

ይህ መለኮታዊ ኅብስት እነሆ ተቆረሰ። ይህ ማኅየዊ ጽዋም እነሆ ተዘጋጀ።
የሚቀበል ይምጣ አስቀድሞ ራሳችሁን መርምሩ ሰውነታችሁንም አንጹ።

Let the soul fear, the nerves tremble and the door of the heart be
broken by this terrible word.

Now this divine bread has been broken and this life-giving cup has
been prepared. Let him who desires to take, come: but first examine
yourselves and cleanse your bodies.

እመቦ ዘኢሶነ ንጹሐ ይትገባሥ ወእመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳእ እስመ
ዘኢይትረሳእ።

ወለእመቦ ዘያስተቃልል ዘንተ ቁርባን ኢይቁም ኣላ ይትከላዕ። ኣኮ በክ በከመ
ትሬእይዎ ለዝንቱ ኅብስት በከመ ኅብስት ምድራዊ ኣላ እሳተ መለኮት ውእቱ።

ንጹሕ ያልሆነ ሰው ቢኖር ይወገድ፤ በኃጢአት የወደቀ ሰው ቢኖር ኣይርሳ
የማይረሳ ነውና።

ይህን ቁርባን የሚያቃልል ሰው ቢኖር ኣይቅረብ፤ ይከልከል እንጂ። ይህ ኅብስት
እንደምታዩት እንደ ምድራዊ ኅብስት ብላሽ ኣይደለም፤ እሳተ መለኮት ነው እንጂ።

If there is anyone who is impure, let him not approach, and if there
is anyone who hath fallen into sin, let him not forget it because it must
not be forgotten.

If there is any one who disdains this Holy Communion, let him
not approach, but let him be prevented. As you see, this bread is not
as perishable as the earthly bread, but it is the fire of the godhead.

አይ አፍ ዘይትፈዓም ዘንተ ኅብስተ። ወአይ እስናን ዘየሐይክ ዘንተ ኅብስተ።
ወአይ ከርሥ ዘያገምር ዘንተ ኅብስተ።

ወይእዜኒ ንበል በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

ይህን ኅብስት የሚጎርስ ምን አፍ ነው፤ ይህን ኅብስት የሚያላምጥ ምን ጥርስ
ነው፤ ይህን ኅብስት የሚችል ምን ሆድ ነው።

አሁንም አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው እንደ ኃጢአታችንም አይደለም
እንበል።

What mouth is that which takes in this bread, what teeth are those
which masticate this bread, and what stomach is that which can
contain this bread?

And now let us say According to Your mercy, our God, and not
according to our sins

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ (፫ተ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው፤ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም። (3 ጊዜ)

People :

According to Thy mercy (three times).

**ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም።
ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።**

**የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።
መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።**

The hosts of the angels of the Savior of the world stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world, even the body and blood of the Savior of the world.

ወንበጸሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚነ ዚኣሁ ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

And let us come before the face of the Savior of the world to praise Christ in faith that is His.

ዲ ንፍቅ

እርሳዉ ጥንተ መኳንንት።

መኳንንት ደጃቻችሁን ክፈቱ።

Asst. Deacon :

Open ye the gates, princes.

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Those who are standing, bow your heads.

ለከ እግዚአብሔር ለገባሬ ኩሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ ነፍሰነ። ለከ ናቴሕት ዘአንተ መትሐቲ ለኩሉ። ወለከ ንሰግድ ዘአንተ መስገዲ ለኩሉ ወለከ ንትቀነይ ዘአንተ መቅንዬ ለኩሉ።

እቤቱ ሁሉን ለፈጠርክ ለማትታይ አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን እንዘረጋለን። ሁሉን ለምታዋርድ ለአንተ ራሳችንን እናዋርዳለን። ሁሉን ለምታሰግድ ለአንተ እንሰግዳለን፤ ሁሉን ለምትገዛ ለአንተ እንገዛለን።

We lay our souls before You, Lord, maker of all, the invisible God.
We humble ourselves to You, the humbler of all. We worship You,
Who created all to worship You. We serve You, ruler of all.

ሰጣሂሁ ለኅቡእ ወከባቲሁ ለኩሉ ክሡት። ኦ አውፃኢሁ ለዘእንተ ውስጥ
ወአባኢሁ ለዘእንተ አፍኦ። ወይእዜኒ ስማዕ አውያቶሙ ለሕዝብከ ለእለ
ይጼውዑከ በጽድቅ።

የተሰወረውን የምትገልጽ የተገለጸውን ሁሉ የምትሰውር ሆይ። በውስጥ ያለውን
የምታወጣ በውጭ ያለውን የምታስገባ ሆይ። አሁንም በእውነት የሚጠሩህን
የወገኖችህን ጩኸታቸውን ስማ።

O You are who discover that which is hidden and covers as in secret
all that is open. You are who is able to send forth that which is within
and take within that which is without, hear now the cries of Your
people who call upon You in righteousness.

ሰገዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰገዱ።

Worship the Lord with fear.

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሓክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

ጸሎተ ንስሐ

ጸሎተ ንስሐ (ቅ. ሀዋ 72-88)

***The priest shall say “The Prayer of Penitence.”
(Anaphora of the Apostles: 72 - 88: pp. 47 - 48).***

ነጻር

ተመልከት

Give heed.

ቅድሳት ለቅዱሳን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Priest : Holy things for the holy.

፩ዱ ኣብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

ቅዱስ ኣብ ኣንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም ኣንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ኣንድ ነው።

One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with all of you.

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.



እግዚአ መሐረን ክርስቶስ

አቤቱ ክርስቶስ ማረን

Lord, have compassion upon us, O Christ.

እለ ውስተ ንሰሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

በንሰሓ ውስጥ ያላችሁ ሰዎች ፊሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Ye that are penitent, bow your heads.

ቅዳሴ ሀዋርያት 95-126

እግዚአብሔር አምላክነ

ካህን (ቅ ሀዋ 95-126)

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ።

*Then the priest shall turn to the people and say,
Lord our God .. . (Anaphora of the Apostles, 95 - 126: pp. 49 - 52).*

ኅዳፌ ነፍሰ።

ኦ እንትሙ ሕዝበ ክርስቲያን በከመ ተጋባእክሙ በዛቲ ዕለት ከማሁያስተጋብእክ ሙ በደብረ ጽዮን ቅድስት ወበኢየሩሳሌም አግዛዚት እንተ በሰማያት።

ወበከመ ሰማዕክሙ ዘንተ ቃለ ቅዳሴሃ ለማርያም ከማሁ ያስምዕክሙ ቃለ መሰናቁት ዘሕፃናት ወማኅሌተ ዘመላእክት ዘያጠልል አዕፅምተ እምብዝኃ ጣዕሙ ፈድፋድ።

እናንት የክርስቲያን ወገኖች ሆይ በዚህች ቀን እንደ ተሰበሰባችሁ እንደዚሁ ክብርት በምትሆን በደብረ ጽዮንና በሰማይ ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም ይሰበሰባችሁ። ይህንንም የማርያምን የምስጋናዋን ቃል እንደሰማችሁ የሕፃናትንም የምስጋና ቃል፤ ይልቁንም ከጣዕሙ ባዛት የተነሳ አጥንትን የሚያለመልም የመላእክትን ምስጋና እንደዚሁ ያሰማችሁ።

O you, Christian people, as you have gathered together on this day, so also may He gather you on the holy Mount of Zion and in the free Jerusalem in heaven.

And as you have heard this voice of Mary's praise, likewise may He allow you to hear the word of the infants' harps and the angels' song which softens even the very bones because of the multitude of its melodies.

ያብእክሙ ኀበ ተተክሉ ደባትር ዘነደ እሳት። ኀበ ሀሎ ሊቀ ካህናት ህየ ሀሎ መልክአ ገጹ ሰዑል አክሊል ንጹሕ ወአልባስ ብሩህ ዘኢተኬነዎ እደ ዕጓለ እመሕያው አላ ዘእምላዕሉ እንመቱ።

የእሳት ነበልባል ድንኳኖች ወደ ተተክሉበት፤ የካህናት አለቃ ወዳለበት ያግባችሁ፤ የተሳለ የፊቱ መልክ በዚያ አለ። ንጹሕ አክሊልና ብሩህ ልብስ ከዚያ አለ። እርሱም ከላይ የተገኘ ነው እንጂ የሰው ልጅ ያልተጠበበበት ነው።

May He lead you where there were stretched out the tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest is, and wherein are the icon of His face, the pure crown, and the bright dress which the hand of man did not make, but it was woven above.

ያበዕክሙ ጎበ ሀለዉ ማኅበረ ነቢያት ቅዱሳን ወማኅበረ ሐዋርያት ሰባክያን፤
ወማኅበረ ሰማዕት መዋዕያን። ወማኅበረ ጸድቃን ቡሩካን ወማኅበረ ክህናት
ሥዩማን ወማኅበረ መላእክት ትጉሃን። ወማኅበረ ደናግል ወመነኩሳት ፍጹማን።

የቅዱሳን ነቢያት ማኅበር ወዳሉበት ያግባኝሁ። ያስተማሩ የሐዋርያትም ማኅበር
ድል የነሱ የሰማዕታትም ማኅበር፤ ቡሩካን የሚሆኑ የጸድቃንም ማኅበር፤ የተሾሙ
የክህናት ማኅበር፤ ትጉሃን የሚሆኑ የመላእክት ማኅበር። የፍጹማን ደናግልና
የመነኩሳት ማኅበር ወዳሉበት ያግባኝሁ።

May He lead you to where are the congregation of the holy prophets,
the congregation of the preaching Apostles, the congregation of the
victorious martyrs, the congregation of the blessed righteous, the
congregation of the ordained priests, the congregation of the watchful
angels, and the congregation of virgins and perfect monks,

ምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።
ወምስሌሆሙ ታቦት ዘዶር እንተ ይእቲ እግዚእትነ ማርያም።
ኢንሠርገው እንከ ትዕቢተ ወትዝኅርተ እንተ ታለብስ ሞተ ወታወርድ ሲኦለ።

ከሁሉም በላይ ከሆነች ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ፍጹም አንድነትዋ
ሁሉ ጋራ። ከእነርሱም ጋራ ታቦት ዘዶር ወዳለችበት፤ ይህችውም እመቤታችን
ማርያም ናት።

እንግዲህ ሞትን የማታለብስና ወደ ሲኦል የምታወርድ ትዕቢትን መታጀርንም
ጌጥ እናድርግ።

with all the perfect congregations of the One Holy Universal Church,
and with them where there is the Ark of the wilderness, that is our
Lady Mary.

Let us not henceforth be decked with haughtiness or pride which
clothe with death and lead down to Hades.

ናጥሪ እንከ ትሕትና ምስለ ንጽሕና ወአኮ ንጽሐ ሥጋ ባሕቲቱ። እስመ በአንጽሐ መንፈስ ርእይዎ ነቢያት ለእግዚአብሔር ወተናጸሩ ገጸ በገጽ።
ናጥሪ እንተ አፍቅሮ ወየዋሃተ ከመ ሐዋርያት እስመ አፍቀርዎ ለእግዚአሙ ዘወሀቦሙ ሥልጣን ዘከማሁ ይእሥሩ ወይፍትሑ ኩሎ ማዕሰረ ዐመፃ።

እንግዲህ የሥጋ ንጽሕና ብቻ ያይደለ ትሕትናን ከንጽሕና ጋራ ገንዘብ እናድርግ። መንፈስን ንጽሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአብሔርን አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና።
እንግዲህ እንደ ሐዋርያት ፍቅርን የዋሃትንም ገንዘብ እናድርግ ጌታቸውን ወደውታልና፤ የዐመፃ ማሠሪያን ሁሉ ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው።

Let us henceforth have humility with purity, not only purity of the flesh because the prophets saw the Lord through purity of the spirit, seeing Him face to face.

Let us henceforth have love and meekness like the apostles, because they loved their Lord who granted them authority like His own to bind and loose the bonds of wickedness.

ናጥሪ እንከ አርምሞ ወትዕግስተ ከመ ማርያም እስመ ወደሳ እግዚእነ እንዘ
ይብል ማርያምስ ጎርዮት መክፈልተ ሠናየ ዘኢየጎድዋ።

ወይእዜኒ ንስኣሎ ለጸጋዌ ጸጋ እግዚአብሔር አምላክነ።

እንግዲህ እንደ ማርያም አርምሞንና ትዕግሥትን ገንዘብ እናድርግ፤ ማርያምስ
የማይነጥቅዋትን በጌ ዕድልን መረጠች ብሎ ጌታችን አመስግኑዋታልና።

አሁንም ጸጋን የሰጠ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው።

Let us henceforth have silence and patience like Mary because our Lord praised her saying: And Mary has chosen that good part, which shall not be taken away from her (1).

And now let us pray the Lord our God, giver of grace.

ዲያቆን፤

ጸልዩ

ጸልዩ

Pray you.

ካህን፤

ድንግል፤ አዘክሪ ኀብ መዘክር ዘኢይረሰኝ ኩሎ።

ድንግል ሆይ፤ ከሚያስብ፤ ሁሉን ከማይዘነጋ ከልጅሽ ዘንድ አሳስቢ።

Priest :

O Virgin, remind Him who remembers, not forgetting any.

አዘክሪ ድንግል ልደቶ እምኔኪ ዘተወልደ በቤተ ልሔም ወዛተጠብለለ በአፅርቅት
ወአስተማወቅዎ እስትንፋሰ አድግ ወላህም በመዋዕለ ቊር።

አዘክሪ ድንግል ንግደቶ ዘምስሌኪ እንዘ ትጐይዩ ምስሌሁ እምሀገር ለሀገር
በመዋዕለ ሂሮድስ ርጉም።

ድንግል ሆይ፥ በቤተ ልሔም ካንቺ የተወለደውን መወለድ በጨርቅ
የተጠቀለለውንም አድግና ላህም በብርድ ወራት እስትንፋሰን ያሟሟቁትንም
አሳስቢ።

ድንግል ሆይ፥ ርጉም በሆነ በሂሮድስ ዘመን ከርሱ ጋራ ከሀገር ወደ ሀገር ስትሸሸ
ከአንቺ ጋራ መሰደዱን አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of His birth, delivered from you at Bethlehem, of
His being wrapped in swaddling clothes and His being warmed by the
breath of ass and cow on the cold days.

O Virgin, remind Him of his flight with you when you fled from one
country to another in the days of the cursed Herod.

አዘክሪ ድንግል አንብቦ መረረ ዘውሳዝ እምአዕይንትኪ ወወረደ ዲበ ገጸ ፍቁር
ወልድኪ።

አዘክሪ ድንግል ረኃብ ወጽዎቦ ምንዳቤ ወኅዘነ ወኲሎ አጸባ ዘበጽሐኪ
ምስሌሁ።

ድንግል ሆይ፥ ከዓይኖችሽ የፈሰሰውንና በተወደደ ልጅሽ ፊት የወረደውን መረር
እንባ አሳስቢ።

ድንግል ሆይ፥ ረኃቡንና ጥሙን ችግሩንና ኃዘኑን ከእርሱ ጋራ የደረሰብሽንም
ጭንቅ ሁሉ አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of the bitter tears shed from your eyes and
dropped on the face of your beloved Son.

O Virgin, remind Him of hunger, thirst, poverty, sadness and all the
trouble which you suffered together with Him.

አዘክሪ ሣህለ ወአኮ ተጋጉሎ። አዘክሪ ምሕረተ ወአኮ መዓተ።

አዘክሪ ለኃጥአን ወአኮ ለጸድቃን አዘክሪ ለርሱሃን ወአኮ ለንጹሐን።

ጥፋትን ያይደለ ይቅርታን አሳስቢ መዓትን ያይደለ ምሕረትን አሳስቢ።

ለጸድቃን ያይደለ ለኃጥአን አሳስቢ፤ ለንጹሐን ያይደለ ለተዳደፉት አሳስቢ።

Remind Him of mercy and not of destruction. Remind Him of compassion and not of anger.

Remind Him of the sinners and not of the righteous. Remind Him of the impure and not the pure.

ወይእዜኒ ንሰብሐ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም
ዓለም።

አሁንም አብንና ወልድን መንፈስ ቅዱስንም እናመስግነው ለዘላለሙ።

And now let us glorify the Father, the Son, and the Holy Spirit, both
now and ever, and unto the ages of ages.

ሕዝብ
አሜን።

አሜን።

People :
Amen

ካህን (አንብሮ እድ)

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር በእንተ ኩሉ ጸጋ ዘወሀባ ወአሠልጠና ለእሙ በላዕለ
ዛቲ ቅዳሴ። ወለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንንብብ በኒሩቱ ወንፈጽም በሥምረቱ ዘሎቱ
ሰብሐት ወውእቱ ጠቢብ ለዓለም ዓለም አሜን።

ለእናቱ ስለ ሰጣት ጸጋ ሁሉ በዚህችም ቅዳሴ ላይ ስላሰለጠናት እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። እኛንም በቸርነቱ እንናገር ዘንድ፤ በፈቃዱም እንፈጽም ዘንድ
የተዘጋጀን አደረገን። ምስጋና ያለው እርሱ ነው። ጥበበኛም ነው፤ ለዘላለሙ
አሜን።

Priest : The Laying on of the Hand.

We offer thanksgiving to God for all the graces He has granted and because He granted his Mother to be glorified through this Anaphora, and because He made us worthy to begin it through His kindness, and through His will to complete it, He to Whom be glory and Who is wise, unto endless ages. Amen.

ወረከብኩ በውስቴታ ዘይብል ዘንተ ቅዳሴ ዘይቄድስ ካህን ኣኮ ማርያምሃ
ዘይቄድስ ኣላ ውእቱ ይትቄድስ ወእለ ሰምዕዎ ኩሎሙ ይትቄደሱ። እስመ
እግዝእትነሰ ማርያም ቅድስት ይእቲ በሰማይ ወበምድር።

በውስጥዋ ይህንን ቅዳሴ የሚቀድስ ካህን ማርያምን የሚቀድስ ኣይደለም የሚል
ኣገኘሁ፤ እርሱ ይቀደሳል እንጂ፤ የሰሙትም ሁሉ ይከብራሉ እመቤታችን
ማርያም ግን በሰማይና በምድር ዘወትር የተመሰገነች ናትና።

I found in it the understanding that any priest who celebrates this anaphora does not sanctify Mary but he himself will be sanctified, and all those who hear it will be sanctified, because our Lady Mary is always sanctified in heaven and earth.

በረከተ ጸሎታ ውኩፍ፤ ወሀብተ ረድኤታ ትሩፍ ወምሕረተ ፍቅር ወልዳ ምልዕተ
አጽናፍ የሀሉ ምስሌነ ለዓለመ ዓለም አሜን።

የሚቀበለው የልመናዋ ክብር ፍጹም የሆነ፤ የረድኤትዋ ሀብት ጽንፍ እስከ ጽንፍ
የሚመላ፤ የተወደደ የልጅዋ ቸርነት በእውነት ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ለዘላለሙ
አሜን።

May the accepted blessing of her prayer, the perfect gift of her help,
and the compassion of her beloved Son, filling the ends of the world,
be with us all unto the close of the age. Amen.





በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ
ልጅህ ሞቷልና።

Lord my God, behold the sacrifice of Thy
Son's body which plea Seth Thee. Through it
blot out all my sins because Thy only-begotten
Son died for me.

ሰለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን
የመሲሕም ደም እነሆ ሰለ እኔ ይጮኸል።
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት
የሚያስተሠርይ ይሁን።

And behold the pure blood of Thy Messiah,
which was shed for me upon Calvary, cried
aloud in my stead. Grant that this speaking
blood may be the forgiver of me Thy servant.

ሰለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ሰለ
እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ
ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ
ሠይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤
አቤቱ ምሕረትህን ስጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because
Thy beloved accepted the spear and the nails
for my sake and suffered to please Thee. But
after I was saved, Satan returned to my heart
and pierced me through with his darts. Grant
me, Lord, Thy mercy, because He is a
powerful accuser.

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን
ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ።
አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን
አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና የሥጋዬን
ቁሰል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is not
satisfied with my being led astray from my life.
Thou, Lord, my King and my God and my
Savior, bind up the wounds of the soul and
body of me Thy servant.

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ
ሰርቻለሁና በአርዓያህና በአምሳልህ የፈጠርከው
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth
Thee to come under the roof of my polluted house,
for I have provoked Thee to wrath, and have done
evil in Thy sight, and through the transgression of
Thy Commandment have polluted my soul and my
body which Thou didst create after Thy image and
Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው
ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት
ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ
መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሶትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

But for the sake of Thy contrivance and Thy
incarnation for my salvation, for the sake of
Thy precious cross and Thy life-giving death,
for the sake of my resurrection on the third
day, I pray Thee and beseech Thee, O my
Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt
and curse and from all sin and defilement .

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ
ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም
በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ
የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ።

And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and life
for my soul.

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር
በሚጋደሉ በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ
ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy
Mary of twofold virginity Thy mother, and of
John the Baptist, and through the prayer of all
holy angels and all the martyrs and righteous
who have fought for the good, world without
end. Amen.



ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ
ማርያም እምነ ናሰተበቀሩኳ

ሰካም ካንቺ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክን

Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we as
for your prayers

ሕዝብ

እምእርዋ ነዓዊ ተማሳፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማሳበረነ ዮም
ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፀነንብሻክ፤
ሰከ እናትሽ ሐና ሰከ አባትሽም ኢያቄም
ድንግክ ሆይ እንድነታኝንን ዛሬ ባርኪክን

Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ
መወይኑ፣ ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ
መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በጥብስቱና በወይኑ ካይ
ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.

ሕዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ይዋክሮሙ በቅጽበት እባክተ ክርስቶስ
ይኩን፣ በኃይክ ጥበቡ መንከር ወዕፁብ ኪን

እስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በእስገራሚ
ብክሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ እባኤች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the
bread and wine, His special Spirit will
transform them in an instant with His
wisdom towards the Flesh and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃን ወሰማዕት እከ
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ደድቃን ሰማዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓክም እንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰላኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበክ
ንሰሐ ኪያን ኢይንሥእ ሞት

በብዙ ትዕግስት ዓክምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይመሰደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night
standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we
have repented.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃኒ ዛቲ ዕከት ኩክክሙ፤
ዕድ ሙእንሰት በበእሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕከት ደድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ
ይሁን ሙንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሴ አንቅሙ፤
ዝክሩን በጸኤትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማሳፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥካሴ ወገኖች፣
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኤታችሁ
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፅንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on
earth, friends of the Holy Trinity;
remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's
flesh and blood, we beseech You.

በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

እቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ለክ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰጸኪ ከነ ማርያም ፥ ምሕረተ ወክድኪ
ሣህኩ ይከፍክን።

ማርያም ሆይ! የክጅሽን ምህረት ከምኝክን፤
ይቅርታውን ያደርግክን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that
He may forgive us.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን
እከ ይበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ስከእኛና አሰቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር
አመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians
who bade us to make mention of
them. Praise Ye and sing in the
peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበክ ኩነኔ...

የሚይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ከሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበክ ዘንድ ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...

ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አስተርአ.
በሰብሐቲከ ወእሕየው ከከ እንዘ እግባር
ዘዘእከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከጽ ደስ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that
shall be well pleasing unto Thee,
to the end that I may appear in
Thy glory and live unto Thee
doing Thy will.

በተአምኖ እጭውዐኪ እብ ወእጺውዕ
መንግሥተኪ ይትቀደስ እግዚእ ስምኪ በካዕኬነ፤
እስመ ኃያክ እንተ እኩት ወስቡሕ ወከኪ
ስብሐት ከዓከመ ዓከም

በማመን አባት ብዬ እጠራሃከሁ፣ አቤቱ
ስምህ በኛ ካይ ይመስገን፤ ምስጉን ክቡር
የምትሆን ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር
ይገባሃክ ከዘከራከመ

In faith, I call upon Thee, Father, and
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,
be Thy name upon us, for mighty art
Thou, praised and glorious, and to
Thee be glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ከብር ይገባሃክ
ከዘከዓከሙ

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory, for
ever and ever.

ዲያቆን

ነኣኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢእነ፤ ከመ
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንስእክ
ወንትመኅፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋክን ከነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰግንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

We thank God for that we have partaken
of His Holy things; we pray and trust
that that which we have received may be
healing for the life of the soul while we
glorify the Lord our God.

ካህን

እኤዕከከ ንጉሥየ ወእምካኪየ ወእባርከ
ከሰምከ ከካከም ወከካመ ካከም።

ንጉሣና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃከሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ከዘከራከም እመሰግናከሁ።

I will extol Thee, my King and my
God, and I will bless Thy name for
ever and ever.

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚእ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጦነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር
ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ
ተቀበክን።

We have received of the Holy Body
and the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩሉኤ እማረ እባርከከ ወእሴብሕ ከሰምከ
ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

ዘወትር እከብርሃከሁ፤ ቅዱስ ሰምህን
ከዘከዓከመ እመሰግናከሁ።

Every day will I bless Thee, and I
will praise Thy name for ever and
ever.

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ እባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክመን ከመ ንሳተፍ ምስጢረ
ክብርተ ወቅድሶት።

ክብርት ቅድሶት የምትሆን ምስጢርን
እንሳተፍ ዘንድ ሰከበቃን ከናመሰግነው
ይገባክ።

And let us give thanks unto him
that make us meet to communicate
in the precious and holy mystery.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኲኩ
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱስ፤
ከዓክም ወከዓከሙ ዓክም።

እንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራክ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናክ ከዘካከሙ።

My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚእ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ
እቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ካህን

ዳግመኛም ሁኩን የሚይዝ የጌታችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንመክድሃኩን...

Again we supplicate the almighty God,
Father of our Lord and our Saviour
Jesus Christ...

ዲያቆን

ጸክዩ

Pray ye.

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ (2X)

መንግሥትህ ትምግልን ክብርህን እንድናይ (2X)

ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ (2X)

እንዲሁም በምድር ሰላምን ሰጠን (2X)

ሰጠን ለዛሬ የዕለት ምግባችንን (2X)

በደላችንንም ይቅር እንድትለን (2X)

ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና (2X)

አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና (2X)

ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት (2X)

አሜን ለዘላለም ይሁንልን ሕይወት (2X)

እመቤቱ ማርያም ሆይ (2X)

**በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ እንደነገረሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻሽ (2X)**

በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)

በሥጋም ድንግል ነሽ

**የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእውነት ደግፌ (2X)**

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ (2X)

የተባረክሽ ነሽ

**ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኝልን ዛሬ (2X)**

The background of the slide features a religious painting of the Virgin Mary seated in the center, wearing a crown and holding the Christ Child. Two angels are positioned on either side of her, one on the left and one on the right, both with halos and wings. The text is overlaid on this image.

**ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)
ደስ ይበልሽ**

**ያወርድ የነበረው ለእሥራኤል መና
ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)**

**ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)
በደላችንን**

**የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ
ተማጽነንብሻል እንድትሆኑን ተስፋ (2X)
አሜን**



ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

ኪራካይሶን (፫ ጊዜ)

ኦ አምካክ (፫ ጊዜ)

ኦ ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ካህን (ሕዝብ ይቀበካክ)

ያድሕኑን ከመዓቱ ይሰውረን
በምህረቱ በእንተ ማርያም ወኪሏት (፫ ጊዜ)

ሰምእን አምካክን ወመድኅኒን (፫ ጊዜ)

እንደ ቸርነትህ

እንደ ቸርነትህ አቤቱ ማረኝ (2X)

እንደ ምህረትህም ይቅርታን ስጠኝ (2X)

ከኃጢአቴም አንጻኝ ከክፉ በደሌ (2X)

ለዚያች ክፉ ኃጢአት እንዳልሆናት ሎሌ (2X)

እኔስ አመፃዬን በደሌን ሳውቀው (2X)

ከቶ የሚያድነኝ ቸርነትህ ነው (2X)

አንተን ብቻ በደልኩ ክፉም አደረግሁ (2X)

አሁን ይቅር በለኝ ከፊትህ ወደቅሁ (2X)

ከፊትህ ወድቄ ስለምን አንተን (2X)

መውደቄን ተመልከት አምላክ ብርሃን (2X)

አሁን ትባርክ ዘንድ አገራችንን ኢትዮጵያን

ፈጥነህ ላክልን መንፈስ ቅዱስን ጳፊቅሊጦስን

ዲያቆን

አድንኑ አርእሶቲኸሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምካክነ በእደ ገብሩ ካህን ከሙ ይባርክሙ

በአምካካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ እገከጋይ በሚሆን በካህኑ
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord
our God, that He may bless you at the
hand of His servant the priest.

People: Amen, may He bless us at the
hand of His servant the priest.

ሕዝብ

እሳቤን እግዚአብሔር ይባርክን ወይሳህክን

እሳቤን እግዚአብሔር ይባርክን
ይቅርም ይበክን

ካህን

ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝብክ ወባርክ
ርሰተክ

አቤቱ ሕዝብህን አድን
ርሰትህንም ባርክ

ካህን

እግዚአብሔር ይሐኩ ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋራ ይሁን

ሕዝብ

ምስክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋራ

ሕዝብ

እሜን እግዚአብሔር ይባርክን
ከእግብርቲሁ በሰካም ሥርየተ ይኩንን
ዘተመጦን ሥጋክ ወደመከ እብሐን
በመንፈስ ንኪድ ኩኩ ኃይኩ ከጸካኢ

እሜን እግዚአብሔር እኛን
እገክጋዮቹን በሰካም ይባርክን፤
የተቀበክነውን ሥጋህና ደምህ ከሥርየት
ይሁንን፤ የጠካትን ኃይክ ሁኩ
በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ እሰክጥንን

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምክሶተ
ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩክነ እምኩኩ
ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውሰተ
ኩኩ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ
ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመካች ክብርት የምትሆን
የእጅህን በረከት ሁካችን ተሰፋ እናደርጋክን
ከክፉ ሥራ ሁኩ አርቀን፤ በበጎውም ሥራ
ሁኩ እንድ አድርገን ቅዱሰ ሥጋውን ክቡር
ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይክ
መስቀኩ ከኢየሱስ ክርስቶስ፤
ኪያከ እግዚአ ነእኩት ነሣእን
ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበክን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ
ክርስቶስ በመስቀኩ ኃይክ አገኘን፤
እቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን
ተቀብክን እንተን እናመሰግንሃክን

ዲያቆን

እቅዱ በሰካም

በሰካም ወደ ቤታችሁ ግቡ